



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BAMIDBAR • MAAMAR 18

ביאור על הדברים הנ"ל

Explicación de los asuntos
mencionados anteriormente



Las mitzvot tienen su raíz por encima de la Torá, en la karkafta, la dimensión exterior de Kéter; sin embargo, se revelan abajo, en los miembros exteriores de Zeir Anpín y en Maljut, como un sello cuya impresión aparece invertida. Por eso, primero viene el temor inferior al yugo del Rey, que conduce a la sabiduría y al temor superior; en el Sinaí, la luz de Kéter llegó primero, y “haremos” antes de “escucharemos” hizo que perdurara.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/bamidbar/18/

LA IDEA CENTRAL

Las mitzvot tienen su raíz por encima de la Torá, en la karkafta, la dimensión exterior de Kéter; sin embargo, se revelan abajo, en los miembros exteriores de Zeir Anpín y en Maljut, como un sello cuya impresión aparece invertida. Por eso, primero viene el temor inferior al yugo del Rey, que conduce a la sabiduría y al temor superior; en el Sinaí, la luz de Kéter llegó primero, y “haremos” antes de “escucharemos” hizo que perdurara.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El temor en el Sinaí, que el pueblo no podía contener dentro de sí, introduce el mazal y el makif: niveles del alma (jayá y yejidá) y de las Sefirot (Kéter, cuya raíz es Maljut del Ein Sof) que permanecen por encima y no son absorbidos. El mandato de un rey se relaciona con sus siervos desde arriba; por eso, las mitzvot, “los mandatos del Rey”, están ligadas a la karkafta, la dimensión exterior de Kéter. Las fuentes sitúan las mitzvot en Kéter, en Zeir Anpín y en Maljut, y la Torá a veces por encima de ellas y a veces por debajo. El maamar responde mediante el cuerpo: los órganos internos reciben su vitalidad del cerebro, así como la Torá, la dimensión interior de Zeir Anpín, está ligada a Jojmá; los miembros exteriores, los que tienen huesos, están unidos al cráneo, y estos son las mitzvot, reveladas en Maljut, “la décima de todo”. En su raíz, las mitzvot son superiores; abajo, la Torá lo es. Por eso, el temor inferior debe venir primero. En el Sinaí, después de las siete semanas, Kéter se reveló fuera de orden, dividido entre la Torá y las mitzvot, y perdura solamente gracias a “haremos” primero; los panes leudados de Shavuot reflejan esa elevación.

ESQUEMA

1 Mazal y makif, en el alma y por encima de ella

¶1-4

El temor en el Sinaí, la visión de Daniel y “su mazal vio” muestran niveles del alma (jayá y yejidá) que permanecen por encima de sus vasijas. La esencia de Jojmá es áyin, revelada como yesh en Biná, y Kéter, cuyo núcleo es Maljut del Ein Sof, es mazal y makif.

2 Los mandatos del Rey y el temor inferior

¶5-6

“Si no hay temor, no hay sabiduría” se refiere al yugo de las mitzvot, los mandatos del Rey, que se relacionan con sus siervos como makif. Maljut de Atzilut es Atik para Beriá, y Maljut del Ein Sof es Kéter para Atzilut: Kéter y Maljut son un mismo asunto, como una corona sobre la cabeza.

3 La karkafta y tres dificultades

¶17

Maljut es la karkafta, la dimensión exterior de Kéter. Las fuentes sitúan las mitzvot en Kéter, en Zeir Anpín y en Maljut, lo que plantea tres dificultades; la distinción entre los órganos internos, ligados al cerebro, y los miembros exteriores, ligados al cráneo, da comienzo a la respuesta.

4 La Torá en el interior, las mitzvot en el exterior

¶18-9

La Torá es la dimensión interior de los miembros de Zeir Anpín, ligada a Aba e Ima; las mitzvot son su dimensión exterior, arraigada en el cráneo y revelada en Maljut, “la décima de todo”, invertida como un sello. El flujo de cada sefirá hacia la acción es su Maljut.

5 La voluntad y el propósito de una mitzvá

¶10-13

Se explican los 248 miembros y Maljut como la décima de Zeir Anpín. La voluntad suprema en una mitzvá es su raíz en Kéter, y su propósito es perfeccionar los miembros exteriores de Zeir Anpín; Kuntres Acharon y el recuento de miembros con huesos en la Mishná lo confirman, y las tres ubicaciones son todas verdaderas.

6 Mishné Torá y la escala del temor

¶14

Mishné Torá es Maljut, arraigada en la karkafta. Desde abajo, primero viene el temor inferior, luego la sabiduría y, después, el temor superior de Kéter y el mazal.

7 Shavuot: Kéter revelado fuera de orden

¶15-17

En el Sinaí, Kéter se reveló mediante la transformación de las emociones durante las siete semanas, dividido entre la Torá (Zeir Anpín) y las mitzvot (Nukvá): “la ofrenda voluntaria de tu mano”. Perdura solamente gracias a “haremos” primero, y los panes leudados muestran una elevación en la que la kelipá no tiene dominio.

CONCEPTOS CLAVE

mazal מזל

La parte trascendente del alma, jayá y yejidá, que “ve” y recibe aquello que las facultades conscientes no pueden contener.

makif (aquello que circunda) מקיף

Una luz o influencia que actúa desde arriba sin ser absorbida en el interior, como una corona sobre la cabeza o el mandato de un rey a sus siervos.

karkafta / gulgulta (el cráneo) קרקפתא / גלגלתא

El cráneo, por encima del cerebro: la dimensión exterior de Kéter, a la que están ligados los miembros exteriores y, por tanto, las mitzvot.

miembros interiores y exteriores אברים הפנימיים והחיצוניים

Órganos ligados al cerebro (las emociones y, por encima de ellas, la Torá) y miembros con huesos ligados al cráneo (la acción y, por encima de ella, las mitzvot).

“la décima de todo” עשיראה דכולא

Maljut, formada a partir de la última parte exterior de cada sefirá de Zeir Anpín, por lo que no tiene nada propio.

el temor inferior y el temor superior יראה תתאה / יראה עלאה

La aceptación del yugo del Rey, que precede a la sabiduría, y el temor de Kéter, que está más allá de la sabiduría y viene después de ella.

“como un sello que aparece invertido” כחותם המתהפך

Lo que es superior en su raíz aparece abajo cuando se revela: las mitzvot, superiores a la Torá en su raíz, están por debajo de ella cuando se revelan.

Mazal y makif, en el alma y por encima de ella

1 ביאור על הדברים הנ"ל.¹

Una explicación de los asuntos mencionados anteriormente.

El encabezado presenta lo que sigue como una explicación adicional del discurso inmediatamente anterior en Likkutei Torah ("Y D'os habló todas estas palabras"). Retoma los temas de aquel discurso, como el temor en el Sinaí y Mishné Torá como Maljut, y los explica a partir de la raíz de las mitzvot.

2 להבין שרש המצות. הנה כתיב וירא העם וינועו² ויעמדו מרחוק. הוא בחי' יראה ופחד גדול עד מאד שאין כלי הנפש יכולה להכיל בתוכה את היראה הגדולה הזאת ונשאר בבחי' מזל

Para comprender la raíz de las mitzvot. Está escrito: "El pueblo vio, tembló y se mantuvo a distancia". Este es el nivel de temor y de un miedo sumamente grande, tal que el recipiente del alma no puede contener dentro de sí este gran temor, y este permanece en el nivel de mazal,

El maamar se propone explicar dónde tienen su raíz las mitzvot. Comienza con el Sinaí, donde el temor del pueblo fue tan abrumador que el «recipiente» del alma —sus facultades internas conscientes— no pudo contenerlo; por eso, la experiencia permaneció en el mazal del alma, un nivel que está por encima de la persona y no se absorbe en su interior.

שהוא בחי' מקיף וכמ"ש בדניאל והאנשים אשר היו עמי לא ראו³ את המראה אבל חרדה גדולה נפלה עליהם.

que es el nivel de makif (lo que circunda); y como está escrito en Daniel: "Los hombres que estaban conmigo no vieron la visión, pero un gran temblor cayó sobre ellos".

El mazal es un makif: una luz que circunda a la persona desde arriba, en vez de entrar en ella. El versículo de Daniel muestra el mismo patrón: sus compañeros no vieron la visión, pero un gran temblor cayó sobre ellos, efecto de algo que no podían percibir.

(לפי זה נ' דר"ל [דרוצה לומר] שאין כח בנפש להכיל המראה והגילוי ונשאר בבחי' מזל ומקיף אבל החרדה והיראה מתפשטת גם בפנימי' [בפנימיות / בפנימית] כדמוכח מחברי דניאל.

(Según esto, parece que el sentido es que el alma no tiene capacidad para contener la visión y la revelación, y estas permanecen en el nivel de mazal y makif; pero el temblor y el temor también se extienden a la dimensión interior (pnimiut), como se evidencia por los compañeros de Daniel.

Esta nota entre paréntesis precisa el punto. Lo que el alma no puede asimilar es la visión y la revelación mismas, que permanecen por encima, como mazal y makif; sin embargo, el temblor y el temor sí se extienden hacia el interior, como muestran los compañeros de Daniel, pues sintieron temor aunque no vieron nada.

וכה"ג [וכהאי גוונא] מבואר במ"א דכשמתפללים בעשרה יתפעל האדם יותר מחמת דאכל בי עשרה שכינתא שריי⁴ וההשראה בבחי' מקיף על האדם רק מזלייהו חזי ומ"מ מתפשט עי"ז הארה בפנימית ג"כ שמתפעל יותר באהוי"ר [באהבה ויראה]

Algo semejante se explica en otro lugar: cuando uno reza con diez, la persona se conmueve más, porque “la Shejiná (la Presencia Divina) reposa sobre cada grupo de diez”; y la Presencia es en el nivel de makif sobre la persona —solo “su mazal ve”—, pero, aun así, por medio de esto también se extiende una iluminación a la dimensión interior, de modo que se conmueve más en el amor y el temor.)

Un ejemplo paralelo en la plegaria: cuando diez rezan juntos, la Shejiná reposa sobre ellos, pero como un makif que solo «su mazal ve», no sus mentes conscientes. Aun así, parte de esa iluminación llega al interior, y por eso la persona se conmueve más en el amor y el temor cuando reza con un minián.

וארז"ל [ואמר רבותינו זכרונם לברכה]⁵ דאע"ג [דאף על גב] דאינהו לא חזי מזלייהו חזי פ"י מזלייהו בחינת חיי ויחידה שבנפש. כי הנה בנפש יש נר"נ [נפש רוח נשמה] יחידה חיה⁶ (ברכות בראשית ס"פ י"ד).

Y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Aunque ellos no vieron, su mazal vio”. El sentido de “su mazal” es el nivel de Jaiá y Yejidá que hay en el alma. Pues en el alma hay Néfesh, Rúaj y Neshamá, Yejidá y Jaiá (Bereshit Rabá, al final del capítulo 14).

El Talmud, al explicar por qué los compañeros de Daniel sintieron temor, dice que «su mazal vio». El Alter Rebe identifica este mazal con Jaiá y Yejidá, los dos más elevados de los cinco nombres del alma enumerados en Bereshit Rabá.

בחי' נר"נ [נפש רוח נשמה] הוא בחי' התלבשות אורות בכלים שהשכל שורה במוח כו'. משא"כ בחי' חיי ויחידה אין להם בחי' כלי בנפש להשראתם ונקי' בחי' מזל והגם שחכמה הוא ראשית הגילוי

El nivel de Néfesh, Rúaj y Neshamá es el nivel de luces investidas en vasijas, pues el intelecto reposa en el cerebro, etc. En cambio, los niveles de Jaiá y Yejidá no tienen en el alma una vasija para que reposen en ella, y se los llama el nivel de mazal. Y aunque Jojmá (sabiduría) es el comienzo de la revelación,

Néfesh, Rúaj y Neshamá son luces que se asientan en vasijas, del mismo modo que el intelecto reposa en el cerebro. Jaiá y Yejidá no tienen una vasija en el alma y permanecen por encima de ella; por eso se las llama mazal. La última cláusula anticipa una objeción: ¿cómo puede Jojmá pertenecer a aquello que permanece oculto, si se la llama el comienzo de la revelación?

היינו בחי' יסוד אבא הארה בעלמא מבחי' אבא בא לידי גילוי והתלבשות. אבל עצמיות אבא טמיר ונעלם.^{7,8}

esto se refiere al nivel de Yesod (fundamento) de Aba: una mera iluminación del nivel de Aba llega a revelarse y a investirse. Pero la esencia misma de Aba está oculta y escondida.

La respuesta es que lo que se revela de Jojmá (Aba) es únicamente su Yesod, su canal más externo: un mero destello que llega a revelarse. La esencia de Aba permanece oculta, y por eso también puede llamarse ayin, «nada», como explica el párrafo siguiente.

3 וז"ש [וזהו שכתוב] והחכמה מאין תמצא⁹ שעצמיות חכמה היא בחי' אין אלא שתמצא שיסוד אבא הוא מתלבש ביסוד אימא שנק' בחי' יש כמ"ש להנחיל אוהבי יש¹⁰ כו' דאוי"א [דאבא ואימא] תרין ריעין¹¹ דלא מתפרשין.

Y este es [el sentido de] lo que está escrito: “¿Y la sabiduría, de dónde (me'ayin) será hallada?”: la esencia de Jojmá es el nivel de ayin (nada); solo que “será hallada”, pues el Yesod de Aba está investido en el Yesod de Ima, que es llamado el nivel de yesh (algo), como está escrito: “Para hacer heredar yesh a quienes me aman”, etc.; pues Aba e Ima (Jojmá y Biná) son “dos compañeros que nunca se separan”.

La pregunta de Job, “¿de dónde (me'ayin) será hallada la sabiduría?”, se lee como una afirmación: la sabiduría proviene de ayin, “nada”, pues la esencia de Jojmá está más allá de toda comprensión. Solo “será hallada” cuando el Yesod de Aba entra en el Yesod de Ima (Biná), que es llamado yesh, “algo”, el nivel de una existencia aprehensible; y, dado que Aba e Ima nunca se separan, Jojmá siempre se encuentra dentro de Biná.

ושם באימא הוא בחי' יש הכנת השכל בחי' אורך ורוחב כמ"ש קנה חכמה קנה בינה.¹² כ"פ [כי פעמים] קנה גימטריי [גימטריא] י"ש^{13,14,15} והיינו בכינה ומשם לז"א בחי' הגילוי ביותר מדות אהוי"ר [אהבה ויראה].¹⁶

Y allí, en Ima, está el nivel de yesh: la comprensión del intelecto, el nivel de longitud y anchura, como está escrito: “Adquiere sabiduría, adquiere entendimiento”. Dos veces la palabra kaneh (“adquiere”) tiene el valor numérico de yesh (י"ש); y esto corresponde a Biná (entendimiento). Y desde allí [llega] a Zeir Anpín, el nivel de la mayor revelación: los atributos emocionales (midot) de amor y temor.

En Biná, una intuición se convierte en comprensión con “longitud y anchura”, desarrollada en detalle. El versículo “Adquiere sabiduría, adquiere entendimiento” alude a esto, pues kaneh, dos veces ($155 \times 2 = 310$), equivale a yesh; desde Biná, la revelación se extiende aún más, hasta Zeir Anpín, las emociones de amor y temor.

4 ועי"פ הנ"ל יובן ג"כ למעלה שבח"י כתר נקרא אין לפי שבח"י הכתר פנימיותו הוא בח"י מל' דא"ס למעלה מבח"י גילוי בכלים המלך המרום לבדו¹⁷ כו' אין ערוך כו' כחשיכה כאורה¹⁸ ונקרא ג"כ בח"י מזל ומקיף כו':

Y de acuerdo con lo dicho antes, también se comprenderá [cómo es] arriba: que el nivel de Kéter (la Corona) se llama ayin, porque la dimensión interior (pnimiut) del nivel de Kéter es el nivel de Maljut del Infinito (Ein Sof), por encima del nivel de revelación en las vasijas: "el Rey que, solo, es exaltado", etc., "no hay nada comparable", etc., "la oscuridad es como la luz"; y también se llama el nivel de mazal y makif, etc.

El mismo patrón se da arriba: Kéter se llama ayin porque su núcleo interior es Maljut de Ein Sof, la soberanía de D'os tal como es en Sí mismo, por encima de toda revelación en las vasijas. La frase "el Rey que, solo, es exaltado" (de la bendición de Yotzer antes del Shemá), "no hay nada comparable" y el versículo "la oscuridad es como la luz" describen todos este nivel, que está más allá de cualquier relación con los mundos; por eso, Kéter también es mazal y makif.

SECCIÓN 2 • ¶5-6

Los mandatos del Rey y el temor inferior

5 ב והנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] אם אין יראה¹⁹ אין חכמה²⁰ פי' אם אין יראה הוא בח"י יראה תתאה עול מצות

2. Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Si no hay temor, no hay sabiduría". El sentido es que "si no hay temor" alude al nivel del temor inferior (yirá tataá), la aceptación del yugo de las mitzvot;

La sección 2 comienza con la Mishná en Avot: "Si no hay temor, no hay sabiduría". El temor aludido aquí es el temor inferior (yirá tataá), la aceptación del yugo de las mitzvot, que debe preceder a la sabiduría.

כי גילוי המצות הוא בח"י מצות המלך שהוא בח"י מקיף שבח"י מלך על עבדיו הוא בח"י התנשאות עליהם ואין ערוך אליו והוא ענין מל' דאצילות עתיק לבריאה²¹ כו'²²

pues la revelación de las mitzvot corresponde al nivel de "los mandamientos del Rey", que es el nivel de makif (aquellos que circunda); porque el nivel de un rey sobre sus siervos es el de la exaltación por encima de ellos, y no hay comparación posible con él. Y este es el aspecto de Maljut (soberanía) de Atzilut [que es] Atik para Beríá, etc.;

Las mitzvot se revelan como los mandamientos del Rey, y un rey manda desde su exaltación sobre siervos que no son comparables con él; por eso, su mandato se relaciona con ellos como un makif, desde arriba. La misma estructura se encuentra entre los mundos: Maljut de Atzilut se convierte en Atik, la raíz trascendente, para el Mundo de Beríá.

שהוא בחי' כתר ומקיף ועי"ז מצד רוממותו והתנשאותו עליהם וכל צבא השמים לך משתחווים²³ בבחי' ביטול ובחי' התנשאות

pues este es el nivel de Kéter y makif. Y por ello, debido a Su elevación y exaltación por encima de ellos, “y todo el ejército de los cielos se postra ante Ti”, en un estado de autoanulación (bitul). Y este nivel de exaltación

Maljut, como raíz de lo que está por debajo, es por tanto su Kéter y makif. A causa de esta exaltación, “el ejército de los cielos se postra ante Ti”: se anulan ante un Rey que no pueden aprehender.

זו הוא בבחי' מקיף עליהם ולא בבחי' א"פ [אור פנימי] כמו שאין קשר וחיבור למלך עם עבדיו וכמ"ש המלך המרום כו'.

está sobre ellos a modo de makif, y no a modo de luz interior (or pnimi), del mismo modo que un rey no tiene vínculo ni conexión con sus siervos; y como está dicho: “el Rey, que solo Él es exaltado”, etc.

Esa exaltación permanece por encima de ellos como makif y no penetra en ellos como luz interior, del mismo modo que un rey no tiene un vínculo interior con sus siervos. Este es el sentido de “el Rey, que solo Él es exaltado”.

6 וכך למעלה מעלה בחי' מלי' דא"ס כתר לנאצלים היא ג"כ בחי' מקיף לאצילות. וכמ"ש בתיקוני זהר כתר עליון איהו כתר מלי' ואיהו קרקפתא²⁴ שבחי' כתר ובחי' מלי' הוא ענין א'.

Y así también, mucho más arriba, el nivel de Maljut del Infinito (Ein Sof), [que es] Kéter para los emanados, es también el nivel de makif para Atzilut (Emanación). Y como está escrito en Tikkunei Zohar: “El Kéter supremo es la corona de Maljut, y es el karkafta (cráneo)”: esto significa que el nivel de Kéter y el nivel de Maljut son una misma idea.

Más arriba aún, Maljut de Ein Sof es el Kéter de todos los niveles emanados y un makif para Atzilut. Las palabras de Tikkunei Zohar —“el Kéter supremo es la corona de Maljut, y es el karkafta (cráneo)”— muestran que Kéter y Maljut son una misma idea: una exaltación que se encuentra por encima y no penetra en el interior.

כי הנה הכתר היא על הראש ואין לה ערך וש"יכות כלל לעצם הראש.²⁵

Pues la corona está sobre la cabeza, y no tiene comparación ni relación alguna con la cabeza misma.

La corona se posa sobre la cabeza, pero no forma parte de ella ni participa en su funcionamiento. Así también, Kéter y Maljut como exaltación se encuentran por encima de aquello que gobiernan, sin incorporarse a ello.

La karkafta y tres dificultades

7 וכמ"כ [וכמו כן] בחי' מל' הוא בחי' התנשאות ואין ערוך בחי' מקיף כו'. ומה שלפעמים נקרא מל' בשם לבוש כמ"ש ה' מלך גאות לבש²⁶ היינו ג"כ בבחי' לבוש ומקיף ולא בבחי' התלבשות פנימי' [פנימיות / פנימית]

Así también, el nivel de Maljut es un nivel de exaltación, sin comparación: el nivel de lo circundante, etc. Y cuando Maljut es llamada a veces “vestidura”, como está escrito: “Havaíá reina; se viste de majestad”, esto también es en el sentido de una vestidura y de algo circundante, y no de una investidura interior.

Maljut también es exaltación sin comparación, algo circundante. Cuando se la llama “vestidura”, como en “Havaíá reina; se viste de majestad”, la vestidura significa algo que rodea, no algo que penetra en el interior.

וזהו בחי' קרקפתא מקיף כו' וזהו בחי' קרקפתא עצם הגלגולת שהיא למעלה על הראש ואין לה קשר
Y este es el nivel de la karkafta: algo circundante, etc. Este es el nivel de la karkafta, el hueso del cráneo, que está por encima, sobre la cabeza, y no tiene vínculo

Este nivel circundante se llama karkafta, el cráneo, que se encuentra arriba, sobre la cabeza. No es el cerebro y no tiene un vínculo interior con él.

וחיבור עם המוחין שהמוחין מחי' את הגוף ע"י עורקים וגידים המסתעפים בכל הגוף אפי' [אפילו] ברגל
שבחי' הקרקפתא היא בחי' כתר אלא שהיא בחי' חיצוני' הכתר.

ni conexión con el cerebro (mojin), pues el cerebro da vida al cuerpo por medio de las venas y los tendones que se ramifican por todo el cuerpo, incluso hasta el pie. El nivel de la karkafta corresponde a Kéter, pero es el aspecto exterior (jitzoniut) de Kéter.

El cerebro da vida a todo el cuerpo por medio de las venas y los tendones que llegan incluso hasta el pie, y el cráneo no forma parte de ese sistema. La karkafta corresponde a Kéter, pero a su aspecto exterior.

ובזה יובן שלפעמים נקרא תורה ומצות ז"א ונוק' [ונוקבא] כמ"ש כי נר מצוה ותורה אור^{27, 28, 29} (ע' [עיי']
זהר ח"ב [חלק ב'] קס"ו ב')

Con esto se entenderá [por qué] la Torá y las mitzvot son llamadas a veces Zeir Anpín y Nukvá (lo femenino), como está escrito: “Porque una mitzvá es una lámpara, y la Torá es luz” (véase Zohar, Part II, 166b),

Este marco permitirá entender por qué a veces se vinculan la Torá y las mitzvot con Zeir Anpín y Nukvá. En el versículo, la mitzvá, la “lámpara”, corresponde a Nukvá, y la Torá, la “luz”, a Zeir Anpín.

שהוא בחי' ו"ה שבשם הוי" ומצינו ג"כ שהמצות הם בכתר תרי"ג ארחין^{30, 31, 32} תרי"ך עמודים^{33, 34} אותיות כת"ר וכן מצינו שהמצות הם בז"א רמ"ח פיקודין רמ"ח אברין³⁵ דמלכא³⁶ שהוא בחי' ז"א כו'.

que son el nivel de la vav y la hei del Nombre Havaiá. También encontramos que las mitzvot están en Kéter: "613 senderos", 620 (תר"ך) pilares, las letras de Kéter (כתר). Asimismo, encontramos que las mitzvot están en Zeir Anpín: "las 248 ordenanzas son los 248 miembros del Rey", que corresponden al nivel de Zeir Anpín, etc.

Zeir Anpín y Nukvá son la vav y la hei final del Nombre Havaiá. Sin embargo, otras fuentes sitúan las mitzvot en Kéter y vinculan los "613 senderos" con los 620 pilares, la cifra escrita con las letras de תר (Kéter), mientras que Tikkunei Zohar las sitúa en Zeir Anpín como "los 248 miembros del Rey".

(נמצא יש כאן ג' קושיות. הא' דלפעמים משמע שהמצות גבוהים מהתורה והוא שהמצות הם בכתר ותורה מחכמה נפקת. ולפעמים משמע שהתורה גבוה ממצות שהתורה בז"א ומצות בנוק' [בנוקבא].

(Resulta que aquí hay tres dificultades. La primera: a veces parece que las mitzvot son más elevadas que la Torá, pues las mitzvot están en Kéter, mientras que la Torá "emana de Jojmá"; y a veces parece que la Torá es más elevada que las mitzvot, pues la Torá está en Zeir Anpín y las mitzvot en Nukvá.

El paréntesis plantea el problema en forma de tres dificultades. Primero, a veces las mitzvot parecen más elevadas que la Torá —las mitzvot en Kéter y la Torá solo de Jojmá—, y a veces parecen inferiores —la Torá en Zeir Anpín y las mitzvot en Nukvá—.

הקושיא הב' דפעמים משמע שתו"מ [שתורה ומצות] שרשם בזו"נ [בזעיר אנפין ונוקבא] ולפעמים משמע ששרשם בכתר וחכמה כנ"ל. הג' קשה עוד דפעמים משמע שהמצות שרשם בז"א כנ"ל דרמ"ח פקודין כו'. וזהו שלא כב' משמעות דלעיל ששרש המצות בכתר וג"כ במל' כנ"ל)

La segunda dificultad: a veces parece que la raíz de la Torá y las mitzvot está en Zeir Anpín y Nukvá, y a veces parece que su raíz está en Kéter y Jojmá, como se mencionó antes. La tercera dificultad es que a veces parece que la raíz de las mitzvot está en Zeir Anpín, como se mencionó antes: "las 248 ordenanzas", etc. Esto no concuerda con las dos interpretaciones anteriores, según las cuales la raíz de las mitzvot está en Kéter y también en Maljut, como se mencionó antes.)

Segundo, a veces la raíz de la Torá y las mitzvot parece estar abajo, en Zeir Anpín y Nukvá, y otras veces arriba, en Kéter y Jojmá. Tercero, "las 248 ordenanzas son los 248 miembros" sitúa las mitzvot en Zeir Anpín, lo que no coincide con las otras dos ubicaciones: Kéter y Maljut.

אך הענין שיש בחינת אבריי [אברים] הפנימי [הפנימיות / הפנימית] ואברים החיצונים. והנה אברים הפנימים מקבלים חיותם מן המוחין שבראש ע"י עורקים וגידיי [וגידים] כו'.

Pero la explicación es que hay un nivel de órganos interiores y otro de órganos exteriores. Los órganos interiores reciben su fuerza vital del cerebro que está en la cabeza, por medio de las venas y los tendones, etc.

La explicación comienza con el cuerpo, que tiene órganos interiores (los órganos internos) y miembros exteriores. Los interiores reciben su vida del cerebro por medio de las venas y los tendones.

ולכן יש להם קשר וחיבור זה עם זה. בחיי אבריי [אברים] הפנימי [הפנימיות / הפנימית] הוא בחיי המדות שהם לפי ערך השכל וכמ"ש לפי שכלו יהולל איש.³⁷

Por lo tanto, tienen un vínculo y una conexión entre sí. El nivel de los miembros internos corresponde al nivel de los atributos emocionales (midot), que guardan proporción con el intelecto, como está escrito: "El hombre es alabado según su inteligencia".

Así, los miembros internos están ligados al cerebro. En el alma corresponden a los atributos emocionales, que siguen al intelecto, como dice el versículo: el hombre es alabado según su inteligencia.

שהתפארות וניצוח וכן כל המדות הוא עפ"י [על פי] הוראת השכל משא"כ אברים החיצונים אין מתקשרים זה עם זה כמוח שבראש.

Pues la gloria y la victoria, y asimismo todos los atributos emocionales, dependen de la dirección del intelecto. En cambio, los miembros externos no están ligados al cerebro que se encuentra en la cabeza;

La gloria, el impulso de vencer y todas las demás emociones siguen lo que dirige el intelecto. Los miembros externos, sin embargo, no están ligados al cerebro de este modo.

אבל מתקשרים עם עצם הגולגולת שיורד ונמשך ומתחבר בח"י חוליות שבשדרה ומשם לגיד הנשהושה מת פצל החוט ויורד לירכין וכמ"ש ויגע בכף ירכו³⁸ שכל האברים החיצונים מתחברים בעצם הגולגולת שבראש.

sino que están ligados al hueso del cráneo, que desciende, se prolonga y se conecta con las dieciocho vértebras de la columna vertebral; de allí llega al nervio ciático (gid hanashé), y allí el cordón se ramifica y desciende hasta los muslos, como está escrito: "Y tocó la cavidad de su muslo". Pues todos los miembros externos están conectados al hueso del cráneo que se encuentra en la cabeza.

En cambio, están ligados al hueso del cráneo, que se prolonga hacia abajo por las dieciocho vértebras de la columna vertebral hasta el nervio ciático (gid hanashé) y llega a los muslos; acerca de ese lugar se dice que el ángel "tocó la cavidad de su muslo". Así, los miembros externos se conectan con el cráneo, la karkáfta, y no con el cerebro.

SECCIÓN 4 • 18-9

La Torá en el interior, las mitzvot en el exterior

8 ועפ"י [ועל פי] הנ"ל יובן ענין המצות שהן מצות המלך היינו בחי' חיצוניות האברים ורמ"ח פקודין רמ"ח אברין היינו פנימיות האברים שהוא בחי' ז"א בחי' התורה.

Y de acuerdo con lo dicho, se entenderá el asunto de las mitzvot: son «los mandamientos del Rey», es decir, el nivel de la dimensión exterior (jitzoniut) de los miembros; y «los 248 mandamientos son los 248 miembros» significa la dimensión interior (pnimiut) de los miembros, que es el nivel de Zeir Anpín, el nivel de la Torá.

Según el modelo de los miembros interiores y exteriores, las mitzvot, como «los mandamientos del Rey», corresponden a la dimensión exterior de los miembros. La expresión «los 248 mandamientos son los 248 miembros» se refiere a la dimensión interior de los miembros, que es Zeir Anpín, el nivel de la Torá.

והגם שהמצות הן למטה במלי' מצות המלך (ונמשך מחיצוניות האברים דז"א כדלקמן). למטה מבחי' תורה (שהוא פנימי' [פנימיות / פנימית] האברים דז"א)

Y aunque las mitzvot están abajo, en Maljut —«los mandamientos del Rey» (y esto se extiende desde la dimensión exterior de los miembros de Zeir Anpín, como [se explicará] más adelante)—, por debajo del nivel de la Torá (que es la dimensión interior de los miembros de Zeir Anpín),

Como mandamientos del Rey, las mitzvot están abajo, en Maljut, que se deriva de la dimensión exterior de los miembros de Zeir Anpín. Por eso están por debajo de la Torá, que es la dimensión interior de esos miembros.

עכ"ז [עם כל זה] בשרשן הן למעלה היינו מבחי' קרקפתא עצם הגלגולת למעלה מן המוחין שהוא בחי' התורה דאורייתא מחכמה נפקת ואו"א [ואבא ואימא] מוחין לז"א בבחי' השתלשלות א"פ [אור פנימי].

sin embargo, en su raíz están por encima: proceden del nivel de la karkafta, el hueso del cráneo, por encima de los mojin (el cerebro), que corresponden al nivel de la Torá; pues «la Torá emana de Jojmá», y Aba e Ima son los mojin de Zeir Anpín, mediante la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) de la luz interior (Or Pnimí).

Sin embargo, en su raíz las mitzvot están en un nivel superior: proceden de la karkafta, el cráneo que está por encima del cerebro. El cerebro representa la Torá, que «emana de Jojmá», pues Aba e Ima son la mente de Zeir Anpín y se transmiten a este paso a paso como luz interior.

(וכנ"ל במשל דפנימי [דפנימיות / דפנימית] האברים מתקשרים במוח כן פנימי [פנימיות / פנימית] האברים והכלים דז"א מתקשרים בא"א [באבא ואימא]. וזהו בחי' אורייתא דמחכמה נפקת ומתלבשת בפנימית ז"א. וחיצוני' האברים מתקשרים בגלגלתא וזהו שרש המצות ששרשן בגלגלתא.)

(Y como se mencionó antes en la analogía: así como la dimensión interior de los miembros está vinculada al cerebro, la dimensión interior de los miembros y las vasijas de Zeir Anpín está vinculada a Aba e Ima. Este es el nivel de la Torá, que «emana de Jojmá» y se reviste en la dimensión interior de Zeir Anpín. Y la dimensión exterior de los miembros está vinculada a la gulgulta (cráneo); esta es la raíz de las mitzvot, cuya raíz está en la gulgulta.)

El paréntesis aplica el modelo corporal. Así como los órganos interiores están vinculados al cerebro, la dimensión interior de Zeir Anpín está vinculada a Aba e Ima, y allí se reviste la Torá; así como los miembros exteriores están vinculados al cráneo, las mitzvot tienen su raíz en la gulgulta (cráneo).

ובהתמשכותן למטה מתלבשים דוקא בחיצוני' האבריי' [האברים] למטה מבחי' התורה שהוא פנימי' [פנימיות / פנימית]. שכל דבר הגבוה יותר יוכל להתלבש למטה יותר עמ"ש במ"א ע"פ וייצר את האדם עפר³⁹ כו' וכן ממשל כח הראיה שמתלבש בעשי' [בעשיה] גשמיות משא"כ כח השמיעה.

Y cuando se extienden hacia abajo, se revisten precisamente en la dimensión exterior de los miembros, por debajo del nivel de la Torá, que es la dimensión interior. Pues cuanto más elevado es algo, más abajo puede revestirse; véase lo escrito en otro lugar sobre [el versículo] «Y formó al hombre [del] polvo», etc. Lo mismo se desprende de la analogía de la facultad de la vista, que se reviste en la acción física, a diferencia de la facultad del oído.

Al extenderse hacia abajo, las mitzvot se encuentran en los miembros exteriores, por debajo de la Torá, porque cuanto más elevado es algo, más abajo puede descender. El texto remite a su explicación sobre el hombre formado del polvo y a la vista, que alcanza la acción física de un modo que el oído no alcanza.

וְזִ"שׁ [וְזִהוּ שְׁכֵתוֹב] בִּאֲגַה־יָק [בִּאֲגַרֶת הַקּוֹדֶשׁ] בְּדִ"ה אִיהוּ וְחִיּוּהִי חֵד וְזִ"ל [וְזִה לְשׁוֹנָן] וְכֹזֶה יוֹכֵן הִיּוֹת הַמִּצְוֹת בְּמִלִּי
וְהַתּוֹרָה בְּזִ"א הֵגֶם שְׁלִמְעֵלָה בִּאִ"א הַמִּצְוֹת הֵן בְּגִלְגָּלְתָא וְשֵׁרֶשׁ הַתּוֹרָה מִחִ"ס [מִוְחָא סְתִימָאָה] אֵלָא שֶׁהוּא
כְּחוֹתֶם הַמִּתְהַפֵּךְ וְנִעוּץ תַּחֲלָתָן בְּסוּפָן ⁴⁰ יְעוּי"ש [יְעוּיִין שֵׁם]

Y esto es lo que está escrito en Igueret HaKodesh, en el discurso que comienza «Él y Sus fuerzas vitales son uno»; estas son sus palabras: «Con esto se comprenderá que las mitzvot están en Maljut y la Torá en Zeir Anpín, aunque arriba, en Arij Anpín, las mitzvot están en la gulgalta y la raíz de la Torá proviene de Moja Stimaá (el cerebro oculto); solo que es como un sello invertido, y “su principio está incrustado en su final”.» Véase allí.)

El Alter Rebe cita Igueret HaKodesh: abajo, las mitzvot están en Maljut y la Torá en Zeir Anpín, mientras que arriba, en Arij Anpín, las mitzvot están en el cráneo (gulgalta) y la raíz de la Torá se encuentra en el cerebro oculto. El orden está invertido, como la impresión de un sello, porque «su principio está incrustado en su final».

וְמָה שֶׁמִּצִּינוּ מִצְוֹת בְּבִחֵי זִ"א. כִּי הֵנָּה מִלִּי לִית לָהּ מִגְרָמָה כְּלוּם ^{41, 42, 43, 44} רַק שֶׁהִיא עֲשִׂירָאָה דְּכוּלָּא.

Y en cuanto a lo que encontramos, que las mitzvot están en el nivel de Zeir Anpín: Maljut «no tiene nada propio», sino que es «la décima de todo».

Esto responde a las fuentes que sitúan las mitzvot en Zeir Anpín. Maljut «no tiene nada propio»: lo único que tiene es «la décima de todo», la parte final de cada una de las Sefirot de Zeir Anpín; por tanto, lo que hay en Maljut proviene de Zeir Anpín.

כִּי זִ"א הוּא ט"ס [ט' סְפִירוֹת] מִכְתָּר עַד מִלִּי אוֹ מִחֲכָמָה עַד מִלִּי וְעַד בְּכָלֵל. וְכָל א' כְּלוּלָה מִט' הָרִי פִ"א.

Pues Zeir Anpín consta de nueve Sefirot: desde Kéter hasta Maljut, o desde Jojmá hasta Maljut, incluida esta última. Y cada una está compuesta de nueve; esto da ochenta y uno.

Zeir Anpín tiene nueve Sefirot, que se cuentan desde Kéter hasta Maljut o desde Jojmá hasta Maljut, incluida esta última. Cada una de las nueve contiene a las nueve; así se llega a ochenta y uno.

9 וּבְכָל א' יֵשׁ ג' בְּחֵי רֹאשׁ תוֹךְ סוּף שֶׁהוּא חֲבִ"ד [חֲכָמָה בִּינָה וְדַעַת] חֲגִ"ת [חֶסֶד גְּבוּרָה תַּפְאֶרֶת] נְהִ"י [נִצָּח הוֹד יִסּוּד] כִּי
בְּכָל סְפִירָה בִּפְרֵט יֵשׁ עֶצֶם הַמַּדָּה שֶׁהִיא בְּחֵי חֲגִ"ת [חֶסֶד גְּבוּרָה תַּפְאֶרֶת].

Y en cada una hay tres niveles: cabeza, medio y fin, que son Jojmá, Biná y Daat; Jésed, Guevurá y Tiféret; Nétzaj, Hod y Yesod. Pues en cada sefirá en particular está el atributo mismo, que corresponde al nivel de Jésed, Guevurá y Tiféret;

Cada una de estas sefirot tiene cabeza, medio y fin: Jojmá, Biná y Daat; Jésed, Guevurá y Tiféret; Nétzaj, Hod y Yesod. El medio es el atributo emocional mismo.

ושכל וטעם המדה בחי' חב"ד [חכמה בינה ודעת]. ונהי" [ונצח הוד יסוד] שהוא השפעה עד"מ בחי' הניצוח טעם הניצוח ועצם הניצוח והשפעת הניצוח שמתלבשת בבחינת המעשה בבחינת גילוי והוא בחינת עשירה דכולא.

y el intelecto y la razón del atributo, que corresponden al nivel de Jojmá, Biná y Daat; y Nétzaj, Hod y Yesod, que son el flujo hacia afuera. Por ejemplo, el nivel de prevalecer: la razón para prevalecer, el prevalecer mismo y el flujo hacia afuera del prevalecer, que se inviste en el nivel de la acción, en el nivel de la revelación; y este es el nivel de «el décimo de todo».

La cabeza es la razón y el intelecto del atributo, y el fin es su flujo hacia afuera. Tomando como ejemplo el impulso de prevalecer, hay una razón para prevalecer, el prevalecer mismo y su flujo hacia afuera en la acción y la revelación; ese flujo hacia afuera es «el décimo de todo», la Maljut de cada atributo.

SECCIÓN 5 • 110-13

La voluntad y el propósito de una mitzvá

10 וטעם המספר רמ"ח אברים הוא בז"א ג"פ [ג' פעמים] פ"א עולה רמ"ג וה"ח [וה' חסדים] המגדילים רמ"ח. ובחי' המל' עשירה דכולא שממל' דחסד נעשה חסד שבמל' וממל' שבגבורה גבורה שבמל' שהוא בחי' חיצוני.

Y la razón del número de 248 miembros de Zeir Anpín: tres veces ochenta y uno suman 243, y los cinco jasadim que producen crecimiento [lo llevan a] 248. Y el nivel de Maljut es «la décima de todo», pues de la Maljut de Jésed se forma el Jésed de Maljut, y de la Maljut de Guevurá, la Guevurá de Maljut; este es el nivel de la dimensión exterior (jitsoniut).

Los 248 miembros de Zeir Anpín se cuentan como tres veces ochenta y uno (243), más los cinco jasadim que producen su crecimiento. Maljut es «la décima de todo» porque se forma a partir de la Maljut de cada una de las Sefirot de Zeir Anpín: el Jésed de Maljut, de la Maljut de Jésed, y así sucesivamente. Esto constituye su dimensión exterior.

[ומתורצים כל הקושיות דלעיל בענין שרש התורה ומצות. אך ביאור ענין מהות שרש המצות בכתר ואיך אח"כ הם בזו"נ [בזעיר אנפין ונוקבא]. הענין כמו במצות שאנו עושים יש ב' בחי' מעשה המצוה.

[Y quedan resueltas todas las dificultades anteriores acerca de la raíz de la Torá y las mitzvot. Pero expliquemos la naturaleza esencial de la raíz de las mitzvot en Kéter, y cómo después se encuentran en Zeir Anpín y Nukvá: la cuestión es que, así como en las mitzvot que cumplimos hay dos aspectos: la acción de la mitzvá,

Comienza una sección entre corchetes: las dificultades quedan resueltas, y el texto pasa a explicar más profundamente cómo las mitzvot tienen su raíz en Kéter y cómo luego se encuentran en Zeir Anpín y Nukvá. Parte de los dos aspectos de cada mitzvá que cumplimos; el primero es la acción misma.

11 וענין רצון העליון שבה שהשי"ת [שהשם יתברך] רוצה שנעשה המצוה שנניח תפילין ונתעטף בציצית כמ"כ [כמו כן] יובן שרש המצות בכתר היינו בחי' רצון העליון שבמצות.

Y en cuanto al asunto de la voluntad suprema que hay en ella: que D'os, bendito sea, quiere que cumplamos la mitzvá, es decir, que nos pongamos tefilín y nos envolvamos en tzitzit; de igual modo se entenderá la raíz de las mitzvot en Kéter, es decir, el nivel de la voluntad suprema que hay en las mitzvot.

El segundo aspecto es la voluntad suprema que hay en la mitzvá: D'os quiere que nos pongamos tefilín y nos envolvamos en tzitzit. Esa voluntad es la raíz de la mitzvá en Kéter, el nivel de voluntad que está por encima del intelecto.

ושרשן בחיצוני' אברים דז"א הם תקון אברים דז"א שרצון העליון של המאציל ב"ה לתקנם ע"י רמ"ח מ"ע [מצות עשה] שאנו מקיימים כו' כמ"ש במ"א בענין פ' ציצית במ"ש ועשיתם את כל מצותי.⁴⁵

Y su raíz en la dimensión exterior de los miembros de Zeir Anpín es la rectificación (tikún) de los miembros de Zeir Anpín, pues la voluntad suprema del Emanador, bendito sea, es rectificarlos mediante las 248 mitzvot positivas que cumplimos, etc.; como está escrito en otro lugar acerca de la sección de tzitzit, sobre lo que está escrito: "Y cumplirán todos Mis mandamientos".

El lugar de las mitzvot en la dimensión exterior de los miembros de Zeir Anpín expresa su propósito: el Emanador quiere perfeccionar esos miembros mediante las 248 mitzvot positivas que cumplimos. El texto remite a su explicación de "Y cumplirán todos Mis mandamientos" en el pasaje de tzitzit.

12 וכן מוכן ממ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה להבין מ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] דכזה"ז [דכזמן הזה] כו' שכל המצות לתקן רמ"ח אברים דז"א ע"י המשכת אור א"ס ב"ה כו'

Y así se entiende de lo escrito en Iggeret HaKodesh, en el discurso que comienza "Para entender lo escrito en Pri Etz Jaim, que en la época actual", etc.: que todas las mitzvot tienen por finalidad rectificar los 248 miembros de Zeir Anpín mediante la atracción de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, etc.,

Un apoyo adicional se encuentra en el discurso "Para entender lo escrito en Pri Etz Jaim" (impreso en Kuntres Acharon de Tanya): todas las mitzvot sirven para perfeccionar los 248 miembros de Zeir Anpín mediante la atracción de la Luz Infinita.

וחפץ עליון להמשיך האור כו' כגון בצדקה וגמ"ח [וגמילות חסדים] נמשך הארת א"ס⁴⁶ ב"ה לחיצוניי הכלי
דחסד דז"א ובקיום הדינים בחיצוניי גבורה.

y la voluntad suprema es atraer la luz, etc.; por ejemplo, mediante la caridad y los actos de bondad (guemilut jasadim), la iluminación del Infinito (Ein Sof), bendito sea, es atraída a la dimensión exterior de la vasija de Jésed de Zeir Anpín; y mediante el cumplimiento de las leyes, a la dimensión exterior de Guevurá;

La voluntad suprema de atraer la luz se expresa de manera distinta según la mitzvá. La caridad y los actos de bondad la atraen a la dimensión exterior de la vasija de Jésed de Zeir Anpín, y el cumplimiento de las leyes, a la dimensión exterior de Guevurá.

וברחמים כו' יעו"ש [יעוין שם]. ומשם משמע דענין רמ"ח פקודין רמ"ח אברים דז"א היינו חיצוניי הכלים
ששם שרש המצות.

y mediante la compasión, etc. Véase allí. De allí se infiere que el concepto de "248 mandamientos, 248 miembros" de Zeir Anpín se refiere a la dimensión exterior de las vasijas, donde está la raíz de las mitzvot.

La lista continúa con la compasión y demás. De ese pasaje se desprende que los "248 miembros" en los que tienen su raíz las mitzvot son la dimensión exterior de las vasijas de Zeir Anpín.

וכן כמעשה הרמ"ח אברים⁴⁷ שנמנו שם במשנה (ספ"ק [סוף פרק קמא] דאהלות) הם הכל חיצוניי האיברים
ולא אברים הפנימיים דדוקא אברים החיצונים

Y asimismo, en la realidad concreta, los 248 miembros enumerados allí en la Mishná (al final del primer capítulo de Ohalot) son todos miembros exteriores, y no miembros internos; pues específicamente los miembros exteriores,

La halajá coincide: los 248 miembros que cuenta la Mishná son todos miembros exteriores, no órganos internos. Solo se cuentan los miembros exteriores, que contienen huesos.

שיש בהן עצמות נק' אברים⁴⁸ שם, משא"כ האברים הפנימיים שאין בהם עצם אינן נקראים אברים
לענין טומאה והם כשאר בשר שאינו אבר והיינו

que tienen huesos, son llamados allí miembros; en cambio, los miembros internos, que no tienen hueso, no son llamados miembros con respecto a la impureza, sino que son como el resto de la carne, que no es un miembro. Y esto es

Los órganos internos sin hueso no son llamados miembros en las leyes de impureza; se los trata como el resto de la carne. Las líneas siguientes explican las razones.

כי עצמות מלשון עצמיות שהוא בחי' עצם ומהות הדבר ועמ"ש במ"א ע"פ הרע"מ [הרע"א מהימנא] פ' שופטים⁴⁹ (דע"ה ע"א) ואמאי בגרמין יתיר מבשרא⁵⁰ כו' וגם

porque atzamot (huesos) deriva de atzmiyut (esencia), que es el nivel de la esencia y el ser mismo de la cosa. Véase también lo escrito en otro lugar acerca de la Raaya Mehemna, Parashat Shoftim (folio 275a): “¿Y por qué más en los huesos que en la carne?”, etc. Y además,

La primera razón es que los huesos (atzamot) reciben su nombre de la esencia (atzmiyut): son la sustancia esencial de una cosa. El texto remite a su explicación de la pregunta de la Raaya Mehemna acerca de por qué los huesos cuentan más que la carne.

כי עיקר כח המעשה שבאדם הוא ע"י אברים החיצונים כח התנועה לעשות כל דבר ביד וכח ההילוך ברגל כו'.

porque la fuerza principal de la acción en la persona se ejerce mediante los miembros exteriores: la fuerza del movimiento para hacer cualquier cosa con la mano, y la fuerza para caminar con el pie, etc.

La segunda razón es que la persona actúa principalmente mediante los miembros exteriores: mueve la mano para hacer cosas y el pie para caminar. Por eso, las mitzvot, que son acciones, corresponden a los miembros exteriores.

והא דמצות הן במל' מצות המלך לפי שהמל' נמשכת מחיצונית ז"א כנ"ל שהיא עשיראה דכולא והתורה שהיא בז"א⁵¹ היינו המוחין ופנימי' [ופנימיות / ופנימית] האברים מיהו כאן משמע דרמ"ח פיקודין רמ"ח אברים

Y [en cuanto a] que las mitzvot están en Maljut —“los mandamientos del Rey”—, [esto se debe a] que Maljut deriva de la dimensión exterior de Zeir Anpín, como se mencionó antes, pues es “la décima de todo”; y la Torá, que está en Zeir Anpín, corresponde al intelecto (mojin) y a la dimensión interior de los miembros. Sin embargo, aquí se da a entender que “248 mandamientos, 248 miembros”

Maljut contiene las mitzvot, “los mandamientos del Rey”, porque deriva de la dimensión exterior de Zeir Anpín como “la décima de todo”; mientras que la Torá en Zeir Anpín corresponde a su intelecto y sus miembros internos. No obstante, aquí se entiende de otra manera la expresión “248 mandamientos, 248 miembros”.

היינו פנימית ז"א ולא קאי אמצות כ"א על התורה ועכ"פ [ועל כל פנים] הכוונה א' דהמצות הם בחיצונית ז"א ובמל' עשיראה דכולא ושרשן מגלגלתא.^{52, 53, 54, 55, 56, 57}

es la dimensión interior de Zeir Anpín, y no se refiere a las mitzvot, sino únicamente a la Torá. En cualquier caso, la intención es una: que las mitzvot están en la dimensión exterior de Zeir Anpín y en Maljut, "la décima de todo", y su raíz proviene de la gulgalta.

Aquí se refiere a la dimensión interior de Zeir Anpín y alude a la Torá, no a las mitzvot. De cualquier modo, la conclusión es la misma: las mitzvot están en la dimensión exterior de Zeir Anpín y en Maljut, y su raíz está en la gulgalta (cráneo).

13 ובוה מתורץ ג' המקומות שבהן המצות פעם בגלגלתא ופעם בז"א ופעם במל' דהכל אמת.

Y con esto se reconcilian los tres lugares en los que las mitzvot aparecen, una vez en la gulgalta, otra en Zeir Anpín y otra en Maljut, pues todo es verdadero.

Así, las tres ubicaciones de las mitzvot —en la gulgalta, en Zeir Anpín y en Maljut— son todas verdaderas. Cada una describe las mismas mitzvot en una etapa diferente.

והתורה היא פנימית ז"א ושרשה מח"ע [מחכמה עילאה] ומתורץ ג"כ דבשרש התורה ומצות הרי מצות גבוהים גלגלתא למעלה ממוחא. ולמטה התורה גבוה כחותם המתהפך ונעוץ תחב"ס [תחלתן בסופן]:⁵⁸

Y la Torá es la dimensión interior de Zeir Anpín, y su raíz proviene de la Jojmá superior (Jojmá Ilaá). También queda resuelto que, en la raíz de la Torá y las mitzvot, las mitzvot son superiores —la gulgalta [estando] por encima del cerebro—, mientras que abajo la Torá es superior, como un sello que se invierte, y «su comienzo está enclavado en su final».

La Torá es la dimensión interior de Zeir Anpín y tiene su raíz en la Jojmá superior. Esto también resuelve la primera dificultad: en la raíz, las mitzvot son superiores, así como el cráneo está por encima del cerebro; mientras que abajo la Torá es superior, pues el orden se invierte, como un sello, y «su comienzo está enclavado en su final».

SECCIÓN 6 • 114

Mishné Torá y la escala del temor

14 ג וזהו מה שמצינו משנה תורה^{59,60} היא בחי' מלי' מלשון משנה למלך^{61,62} בחי' גילוי כתר מלי' וידבר

משה כו' משא"כ בספרים הראשונים וידבר ה' כו' בז"א.

3. Y esto es [lo que significa] lo que encontramos: que Mishné Torá corresponde al nivel de Maljut (soberanía), de la expresión “segundo (mishné) del rey”: el nivel de la revelación de la corona de Maljut, “Y Moshé habló”, etc.; mientras que en los primeros libros está escrito “Y Havaiaá habló”, etc., lo cual corresponde a Zeir Anpín (los atributos emocionales).

La sección 3 aplica esto a Mishné Torá (Deuteronomio), que corresponde a Maljut, a partir de la palabra mishné, “segundo del rey”: la revelación de la corona de Maljut, donde “Moshé habló”. En los primeros cuatro libros, “Havaiaá habló”, lo cual corresponde a Zeir Anpín.

וגם במלי' היינו בחי' חיצוני' ז"א עשיראה דכולא בחי' מלי' שבז"א שמהם נעשה בנין הנוק' [הנוקבא] כו'

Y también en Maljut: esto es, el nivel de la dimensión exterior de Zeir Anpín, “la décima de todo”, el nivel de Maljut que está en Zeir Anpín, a partir del cual se forma la estructura de Nukvá (lo femenino / Maljut), etc.;

La Maljut a la que se alude aquí es la dimensión exterior de Zeir Anpín, su “décima de todo”: la Maljut que está dentro de Zeir Anpín, a partir de la cual se construye la estructura de Nukvá.

ושרשן למעלה היא בחי' קרקפתא בחי' כתר (ע' [עיינן] בזהר ח"ג [חלק ג'] דרס"א ודף ז' א' בענין משנה תורה. וע' בח"א [בחלק א'] פ"ז [פרק ז'] ב'. ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם בפ"י אלא חד⁶³ כו').

y su raíz en lo alto es el nivel de la karkáfta, el nivel de Kéter (la Corona) (véase el Zohar, Parte III, folio 261, y folio 7a, sobre el tema de Mishné Torá; véase también Parte I, 87b, y en el Mikdash Melech allí, en la explicación de “sino uno”, etc.).

Su raíz en lo alto es la karkáfta, el nivel de Kéter, tal como sucede con las mitzvot. El texto remite al lector a pasajes del Zohar sobre Mishné Torá y al comentario del Mikdash Melech allí.

וזהו אם אין יראה אין חכמה.⁶⁴ שממטה למעלה צ"ל תחלה בחי' יראה תתאה. מצות המלך בחי' חיצונית.

Y esto es [lo que significa] “Si no hay temor, no hay sabiduría”: que, al ascender desde abajo, primero debe estar el nivel del temor inferior (yirá tataá), “los mandamientos del Rey”, el nivel de la dimensión exterior.

Esto es lo que significa “Si no hay temor, no hay sabiduría”: al ascender desde abajo, primero debe estar el temor inferior de aceptar los mandamientos del Rey, que corresponde a la dimensión exterior.

ומזה יעלה ויבא לבחי' חכמה בחי' פנימיות ואח"כ אם אין חכמה אין יראה בחי' יראה עלאה שהוא כתר ומזל כנ"ל.

Y desde allí uno ascenderá y llegará al nivel de Jojmá (sabiduría), el nivel de la dimensión interior. Y después, “si no hay sabiduría, no hay temor”: el nivel del temor superior (yirá ilaá), que es Kéter y mazal, como se mencionó antes.

Desde allí, la persona asciende a Jojmá, la dimensión interior, y luego llega a “si no hay sabiduría, no hay temor”: el temor superior de Kéter y mazal descrito al comienzo del maamar.

SECCIÓN 7 • 115-17

Shavuot: Kéter revelado fuera de orden

15 וכל זה הוא סדר ההשתלשלות אבל במ"ת [במתן תורה] שעדיין לא נצטוו על המצות הי' [היה] גילוי הארת הכתר שלא כסדר המדרגות ע"י יראה תתאה תחלה. אלא ע"י ספירת העומר.

Y todo esto corresponde al orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut). Pero en la Entrega de la Torá, cuando todavía no se les había ordenado cumplir las mitzvot, hubo una revelación de la iluminación de Kéter (la Corona) fuera del orden de los niveles, primero mediante el temor inferior, sino mediante la Cuenta del Ómer.

Todo lo dicho hasta aquí corresponde al orden habitual del descenso, en el que primero viene el temor inferior del yugo de las mitzvot. En la Entrega de la Torá, antes de que se les hubiera ordenado cumplir mitzvot, Kéter se reveló fuera de ese orden, mediante la Cuenta del Ómer.

ואף שעדיין לא נצטוו על סה"ע [ספירת העומר] מ"מ ע"י השבעה שבועות עצמן שהן בחי' יצ"מ [יציאת מצרים] ממ"ט שערי טומאה למ"ט שערי קדושה שהוא בחי' אתכפייא ואתהפכא בבחי' פנימית המדות להפכן מן הקצה אל הקצה.

Y aunque todavía no se les había ordenado contar el Ómer, no obstante, esto ocurrió por medio de las siete semanas mismas, que corresponden al nivel del Éxodo de Egipto: de las cuarenta y nueve puertas de impureza a las cuarenta y nueve puertas de santidad. Esto corresponde al sometimiento y la transformación (iskafia e it'hapja) de la dimensión interior (pnimiut) de los atributos emocionales (midot), para invertirlos de un extremo al otro.

Aunque todavía no se había ordenado contar el Ómer, las siete semanas mismas realizaron el trabajo: fueron el Éxodo, el paso de las cuarenta y nueve puertas de impureza a las cuarenta y nueve puertas de santidad. Esto fue el sometimiento y la transformación (iskafia e it'hapja) de las emociones en su raíz, invirtiéndolas de un extremo al otro.

16 וכמ"ש בכסף משנה פ"ז [פרק ז'] מה' תמידין בשם הראשונים דבקמה⁶⁵ קרי ביה בקומה⁶⁶ בחי' קומה הוא מדות דקליפה בחי'

Y como está escrito en el Kessef Mishneh, capítulo 7 de las Leyes de las Ofrendas Diarias, en nombre de los primeros sabios (Rishonim): que [en la palabra] bakamah (“en el cereal en pie”) se lea bakomah (“en la estatura”). El nivel de “estatura” es los atributos emocionales de la kelipá (la cáscara), el nivel de

El Kessef Mishneh, citando a un sabio de los primeros, deriva que el Omer se cuenta estando de pie a partir del versículo sobre el “cereal en pie” (bakamah): hay que leerlo bakomah, “en una estatura erguida”. El Alter Rebe entiende esta “estatura” como los atributos emocionales de la kelipá, que se yerguen.

יש וקומה שלימה להפכן להיות נכללים במדות דקדושה ע"י ספירת העומר היום יום גימטריי [גימטריא] ז"ן ע' [עייז] בכוונת בהמ"ז [ברכת המזון] גבי

yesh (algo) y una estatura completa; transformarlos para que queden incluidos en los atributos emocionales de la santidad mediante la Cuenta del Omer. “Hoy es día” tiene el valor numérico de zan (ז"ן); véase la intención (kavaná) de la Bendición después de las comidas acerca de

Esos atributos son yesh, una autoafirmación que se yergue con “estatura completa”, y la Cuenta del Omer los transforma para que pasen a formar parte de los atributos de la santidad. El texto señala que las palabras del cómputo, “hoy es día”, tienen el valor numérico de zan (57, ז"ן), número que las kavanot de la Bendición después de las comidas relacionan con “pues Él es un D'os que alimenta (zan)”.

כי הוא אל ז"ן וגימטריי [וגימטריא] אל הוי' ביצירה כי ביצירה הוא שרש ומקור המדות דקליפה וע"י התהפכות מדות דקליפה במדות דקדושה בבחי' פנימית

“pues Él es un D'os (El) que alimenta (zan)” y [es] el valor numérico de El Havaiá en Yetzirá, pues en Yetzirá está la raíz y la fuente de los atributos emocionales de la kelipá. Y mediante la transformación de los atributos de la kelipá en atributos de santidad, en la dimensión interior (pnimiut),

El mismo número, 57, es la suma de El (31) y Havaiá (26), combinación que el texto sitúa en Yetzirá, donde tienen su raíz y su fuente las emociones de la kelipá. La cuenta transforma esas emociones en emociones santas en su núcleo interior.

הנה עי"ז מאליו וממילא נתגלה שער החמשים בחי' כתר וכמ"ש וירד ה' על ה"ס [הר סיני] ⁶⁷ שנתגלה בחי' הכתר ממילא ומתחלק לשנים חצי לנוק' [לנוקבא] וחצי לז"א בחי' אין שבחכמה (דהיינו בחי' מו"ס [מוחא סתימאה] שבכתר שרש התורה זהו נמשך לז"א).

entonces, por medio de esto, de suyo y como consecuencia natural, se revela la quincuagésima puerta, el nivel de Kéter; y como está escrito: "Y Havaia descendió sobre el monte Sinai": el nivel de Kéter se reveló como consecuencia natural y se divide en dos: la mitad para Nukvá y la mitad para Zeir Anpín, el nivel de ayin (nada) que está en Jojmá (es decir, el nivel de Moja Setimá (el cerebro oculto) que está en Kéter, raíz de la Torá: esto se extiende a Zeir Anpín).

Esa transformación hace descender, de suyo, la quincuagésima puerta, el nivel de Kéter, como dice el versículo: "Y Havaia descendió sobre el monte Sinai". Kéter se divide en dos, y la mitad que llega a Zeir Anpín es el ayin que está dentro de Jojmá: el cerebro oculto de Kéter, que es la raíz de la Torá.

וחיצונית כתר בחי' קרקפתא לנוקבא. וזהו ועשית חג שבועות מסת נדבת ידך אשר תתן ⁶⁸ ולא כתיב נדבת לבך

Y la dimensión exterior (jitzoniut) de Kéter, el nivel de la karkafta (cráneo), [va] a Nukvá. Y esto es [lo que significa]: "Y celebrarás la festividad de Shavuot con la medida de la ofrenda voluntaria de tu mano, que darás"; y no dice "la ofrenda voluntaria de tu corazón",

La otra mitad, la dimensión exterior de Kéter, la karkafta, va a Nukvá. Por eso la Torá describe Shavuot con las palabras "la ofrenda voluntaria de tu mano" y no "de tu corazón".

כי נדבת הלב היינו בחי' ז"א שנק' לב לפי שמקבל הארת ל"ב נתיבות החכמה ⁶⁹ בבחי' פנימית.

pues la ofrenda voluntaria del corazón es el nivel de Zeir Anpín, que es llamado lev (corazón) porque recibe la iluminación de los treinta y dos (lamed-beis) senderos de Jojmá en la dimensión interior.

Una ofrenda del corazón correspondería a Zeir Anpín, llamado lev (corazón, cuyo valor numérico es 32), porque recibe interiormente los treinta y dos senderos de Jojmá.

אבל בשבועות הארת הכתר מתגלה גם בבחי' חיצוניות. וזהו נדבת ידך חיצוניות היד כאשר יברכך ה' אלקיך הארת הכתר

Pero en Shavuot la iluminación de Kéter se revela también en la dimensión exterior. Y esto es "la ofrenda voluntaria de tu mano": la dimensión exterior de la mano; "cuando Havaia, tu D'os, te bendiga": la iluminación de Kéter.

En Shavuot la luz de Kéter se manifiesta también en la dimensión exterior, la "mano". Las palabras "cuando Havaia, tu D'os, te bendiga" se refieren a esa luz de Kéter.

(וכדלעיל דדוקא חיצונית האברים מתקשרים בגלגלתא והוא בחי' מלי' מצות המלך נדבת ידך כו'. ומתן תורה כולל ב' בחי' תורה ומצות.

(Y como [se explicó] arriba, específicamente la dimensión exterior de los miembros está vinculada a la gulgulta (cráneo); y este es el nivel de Maljut, “los mandatos del Rey”, “la ofrenda voluntaria de tu mano”, etc. Y la Entrega de la Torá incluye dos aspectos: Torá y mitzvot.

Como se mostró arriba, son los miembros exteriores los que se conectan con el cráneo, y esto corresponde a Maljut, los mandatos del Rey, “la ofrenda voluntaria de tu mano”. La Entrega de la Torá incluyó tanto la Torá como las mitzvot.

וזהו ב' הכתרים חצי לז"א בחי' תורה וחצי לנוק' [לנוקבא] בחי' מצות ולפי דשרש המצות גבוה בגלגלתא ע"כ הזכיר נדבת ידך).

Y esto es [el asunto de] las dos coronas: la mitad para Zeir Anpín, el nivel de la Torá, y la mitad para Nukvá, el nivel de las mitzvot. Y como la raíz de las mitzvot es elevada, en la gulgulta, por eso menciona “la ofrenda voluntaria de tu mano”).

Este es el significado de las dos coronas entregadas en el Sinaí: una mitad de Kéter corresponde a Zeir Anpín, como Torá, y la otra a Nukvá, como mitzvot. Como la raíz de las mitzvot es más elevada, en el cráneo, el versículo habla de la ofrenda de la mano.

וזהו שארז"ל [שאמר רבותינו זכרונם לברכה] בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול ואמרה מי גלה רז זה לבני⁷⁰ פ"י שהבינו ישראל מעצמם שההארה

Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Cuando Israel antepuso ‘haremos’ a ‘escucharemos’, salió una voz celestial y dijo: ‘¿Quién reveló este secreto a Mis hijos?’”. El significado es que Israel comprendió por sí mismo que la iluminación

Cuando Israel dijo “haremos” antes que “escucharemos”, una voz celestial preguntó: “¿Quién reveló este secreto a Mis hijos?”. El secreto, explica el Alter Rebe, era algo que Israel comprendió por sí mismo acerca de la luz revelada en el Sinaí.

שהיה אז במ"ת [במתן תורה] גילוי הכתר ממעלה למטה אינה קביעות הלכה לדורות בלתי ע"י קדימת עול המצות ת חלה נעשה ואח"כ נשמע כו'.⁷¹

que hubo entonces, en la Entrega de la Torá —la revelación de Kéter de arriba hacia abajo— no queda establecida como norma para las generaciones, salvo anteponiendo primero el yugo de las mitzvot: primero “haremos” y después “escucharemos”, etc.

Comprendieron que la revelación de Kéter desde arriba en el Sinaí no podía perdurar como norma para todas las generaciones. Solo podía perdurar si el yugo de las mitzvot iba primero: “haremos” antes que “escucharemos”.

17 ולכן כתיב בשתי הלחם דשבועות חמץ תאפינה⁷² כי בכל הקרבנות נאמר בו כי כל שאור וכל דבש⁷³ כו'

Y por eso está escrito acerca de los dos panes de Shavuot: «Se hornearán leudados»; pues respecto de todas las ofrendas se dice: «Porque toda levadura y toda miel», etc.,

Esto explica por qué los dos panes de Shavuot se hornean leudados, aunque respecto de todas las demás ofrendas se dice que no se puede quemar levadura ni miel.

לפי ששאור הוא בחי' התנשאות ויכול להיות אחיזה ויניקה לחיצונים משא"כ בשבועות הארת הכתר
בחי' התנשאות המתנשא כו'

porque la levadura corresponde al nivel de la autoexaltación, y las fuerzas externas (jitzonim) pueden aferrarse a ella y nutrirse de ella; en cambio, en Shavuot —cuando brilla la luz de Kéter, el nivel de la exaltación de «Aquel que es exaltado», etc.—

La levadura representa la autoexaltación, que permite que las fuerzas externas (los jitzonim, las potencias de la kelipá) se aferren y se nutran. En Shavuot, en cambio, lo que brilla es la luz de Kéter, la exaltación de D'os mismo, «Aquel que es exaltado».

כתיב חמץ תאפינה שאין לחיצונים שם שום אחיזה ויניקה כלל (ע' [עיינן] מענין וידבר כו' אנכי כו'^{74, 75, 76, 77, 78, 79} בזהר ח"ג [חלק ג'] קי"א ב' י"א סע"ב [סוף עמוד ב] ח"א [חלק א'] פ"ז [פרק ז'] ב' פ"ט סע"א [סוף עמוד א] ח"ב [חלק ב'] פ"ג [פרק ג'] ב' כ"ה ב' ו' א'):⁸²

está escrito: «Se hornearán leudados», pues allí las fuerzas externas no tienen ningún aferramiento ni fuente de sustento en absoluto (véase, acerca del tema de «Y hablé», etc., «Yo soy», etc., en el Zohar, Parte III, 111b; final de 11b; Parte I, 87b; final de 89a; Parte II, 83b; 25b; 6a).

Por eso, acerca de Shavuot está escrito: «Se hornearán leudados», pues en esa exaltación las fuerzas externas no tienen ningún aferramiento. El texto remite a pasajes del Zohar sobre «Y hablé... Yo soy», que tratan del «Yo» (Anojí) de los Diez Mandamientos.

EN LA AVODÁ

El ascenso comienza con el temor inferior, aceptando el yugo de los mandatos del Rey antes de comprender; a partir de allí, la persona asciende a la sabiduría y luego al temor superior. La luz del Sináí perdura solamente cuando el yugo de las mitzvot viene primero: “haremos” antes de “escucharemos”.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el mazal del alma percibe aquello que sus facultades conscientes no pueden, y cómo explica esto la mayor intensidad de la oración con diez personas?
2. ¿Cómo pueden las mitzvot ser a la vez superiores a la Torá e inferiores a ella?
3. ¿Por qué solamente se cuentan entre los 248 miembros aquellos que tienen huesos, y qué enseña esto acerca de las mitzvot?
4. ¿Qué significa que la luz de Kéter en el Sináí se reveló fuera de orden, y por qué pudo perdurar solamente mediante “haremos” antes de “escucharemos”?
5. ¿Por qué los dos panes de Shavuot son leudados, cuando la levadura está prohibida en todas las demás ofrendas?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ביאור על הדברים הנ"ל

La nota indica que la transcripción (hanajá) de este discurso realizada por el Rebe Mittler está impresa en Sefer HaMaamarim 5568, volumen 1, página 234.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי נדפס בסה"מ תקס"ח ח"א ע' רלד. נוי"א (ומתחיל: ועשית חג שבועות) במאמרי אדה"ז-פרשיות ע' תתה. תתט. תתטז. קיצור באוה"ת במדבר ע' רכ. ראה סה"מ תרל"ה-ב ע' שיב שמוסד על מאמר זה. וראה גם סה"מ תרמ"ד ע' רל ואילך.

PÁRRAFO 2

2 וירא העם וינעו

Después de los Diez Mandamientos, el pueblo vio los truenos y los relámpagos, tembló y se mantuvo a distancia. El Alter Rebe interpreta su temblor como un temor demasiado grande para que el alma pudiera contenerlo.

שמות כ"ט:15 Exodus 20:

וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלְפִידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הַהָר עֶשֶׂן וַיֵּרָא הָעָם וַיִּנְעוּ וַיַּעֲמְדוּ מֵרָחֵק:

Y todo el pueblo percibió los truenos, los relámpagos, el sonido del cuerno y el monte humeante; y al verlo, el pueblo tembló y se mantuvo a distancia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כ, טו.

3 Solo Daniel vio la visión; los hombres que estaban con él no vieron nada, pero un gran temblor cayó sobre ellos. Esto muestra un efecto que se siente en un nivel del alma superior a la percepción consciente.

דניאל י"ז:7 Daniel 10:

וְרֵאִיתִי אֲנִי דָנִיֵּאל לְבִדִּי אֶת־הַמַּרְאָה וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ עִמִּי לֹא רָאוּ אֶת־הַמַּרְאָה אֲבָל חֲרָדָה גְּדֹלָה נִפְלְאָה עָלֵיהֶם וַיִּכְרַחוּ בְּהִתְבָּא:

Y yo, Daniel, fui el único que vio la visión; los hombres que estaban conmigo no vieron la visión, pero cayó sobre ellos un gran temblor y huyeron para esconderse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 דאכל בי עשרה שכינתא שריא

El Talmud afirma que cada vez que se reúnen diez, la Shejiná reposa. Aquí explica por qué la oración con un minian despierta más a la persona.

סנהדרין ל"ט א:39a Sanhedrin 39a:

אמר למה קיסר לרובן גמליאל: אמריתו כל בי עשרה שכינתא שריא, כמה שכינתא איכא? קריינא לשמיעה, מחא בקה באפתקא. אמר למה: אמאי על שמשא בביתיה דקיסר? אמר למה: שמשא אכולי עלמא ניהא. ומה שמשא דחד מן אלה אלפי רבוא שמשי דקמי קודשא בריה הוא ניהא אכולי עלמא, שכינתא דקודשא בריה הוא על אחת כמה וכמה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין לט, א.

5

וארז"ל

Al preguntar por qué los compañeros de Daniel tuvieron miedo si no vieron nada, el Talmud responde: "Aunque no vieron, su mazal vio". El Alter Rebe identifica este mazal con la jayá y la yejidá.

מגילה ג א:י"ג-י"ד Megillah 3a:13-14:

וכי מאחר דלא הו, מאי טעמא איבעיתו? אף על גב דאינהו לא הו, מולייהו הו. אמר רבינא: שמע מינה: האי מאן דמבעית, אף על גב דאינהו לא הו, מולייהו הו. מאי תשנתייה? ליקרי קריאת שמע. ואי קאים במקום הטנופת — לינשוף מדוכתיה ארבע גרמידי. ואי לא — לימא הכי: "עיצא דבי טבחי שמניא מינאי".

5. Pero si no vieron, ¿por qué se asustaron? Aunque ellos mismos no vieron, su estrella sí vio. Ravina dijo: De aquí aprendemos que si un hombre es presa del miedo, aunque no vea nada, [la razón es que] su estrella ve. ¿Cuál es su remedio? Que recite el Shemá. Si se encuentra en un lugar impuro, que se aleje de él cuatro codos. Si no puede hacerlo, que diga esta fórmula: «El macho cabrío del carnicero está más gordo que yo».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

LA NOTA DE KEHOT

מגילה ג, א. [כ].

6

נר"נ יחידה חיה

El Midrash da cinco nombres para el alma: néfesh, rúaj, neshamá, yejidá y jayá. El Alter Rebe las divide en las tres que entran en vasijas y las dos que permanecen circundantes.

בראשית רבה י"ד:9 Bereshit Rabbah 14:9:

חמשה שמות נקראו לה: נפש, רוח, נשמה, יחידה, חיה. נפש, זה הדם, שנאמר (דברים יב): כי הדם הוא הנפש. רוח, שהיא עולה ויורדת, שנאמר (קהלת ג): מי יודע רוח בני האדם העולה היא למעלה. נשמה, זו האופיה, דברייטא אמרין האופיתא טבא. חיה, שכל האברים מתים והיא חיה בגוף. יחידה, שכל האברים משנים שנים והיא יחידה בגוף, הדא הוא דכתיב (איוב לד) אם ישם אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסוף. רבי יהושע בר נחמיה ורבנן. רבי יהושע בר נחמיה אמר: אם ישם אלקים לבו על האדם הזה, רוחו כבר היה בידו, ...

[El alma del hombre] es llamada por cinco nombres: néfesh (Génesis 2:7), rúaj (Ezequiel 37:14), neshamá (Génesis 2:7), yejidá (Salmos 22:21), jayá (Salmos 143:3). Néfesh — se refiere a la sangre, como está dicho: «Porque la sangre es el alma [néfesh]» (Deuteronomio 12:23). Rúaj — porque asciende y descende, como está dicho: «¿Quién sabe si el espíritu de los hijos del hombre asciende hacia arriba?» (Eclesiastés 3:21). También significa viento, que asciende y descende.

Neshamá — se refiere al intelecto del hombre, como dice la gente: el intelecto es bueno. ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

7 ביאור על הדברים הנ"ל

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Maamarei Admur HaZaken 5568.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי נדפס בסה"מ תקס"ח ח"א ע' רלד. נ"א (ומתחיל: ועשית חג שבועות) במאמרי אדה"ז-פרשיות ע' תתה. תתט. תתטו. קיצור באוה"ת במדבר ע' רכ. ראה סה"מ תרל"ה-ב ע' שיב שמיסוד על מאמר זה. וראה גם סה"מ תרמ"ד ע' רל ואילך.

8 אבא טמיר ונעלם

En la Puerta de Aba e Ima, Etz Chaim explica que Aba, formado de los Jasadim menos revelados, está "más oculto y escondido" que Ima. Esto respalda la idea de que solo una iluminación de Aba llega a revelarse.

עץ חיים י"ד:ב'2:14 Sefer Etz Chaim

... והנה תבין עתה למה הבינה נקראת אשת חיל עטרת כעלה והטעם הוא כי היא נעשית מבחי" גבורות אשר הם מגולות כולם בגלוי יותר מן החסדים כנ"ל אבל אבא שהוא מן החסדים שאינם כ"כ בגלוי אמרו עליו בזהר וע"ד אבא טמיר וגניז יתיר והבן זה. עוד סבה אחרת כי הגבורות יצאו ונתגלו תחלה טרם החסדים ואז קבלו הארה גדולה בתחלה בהיותן מגולות אשר ז"ס הפסוק טובה תוכחת מגולה מאהבה מסותרת כי יותר טובים ומאירין הגבורות הנקראים תוכחת להיותן מגולות יותר מהחסדים הנקראים אהבה לסבת היותן נסתרים ומכוסים ולכן נקראת בינה ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

PÁRRAFO 3

9 והחכמה מאין תמצא

Job pregunta dónde puede hallarse la sabiduría. El jasidismo interpreta me'ayin como "de la nada": Jojmá, en sí misma, es ayin, más allá de todo alcance.

איוב כ"ח:י"ב Job 28:12

וְהַחֲכָמָה מֵאֵינָן תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כה, יב.

10 להנחיל אוהבי יש

La sabiduría habla de dar yesh, "sustancia", a quienes la aman. El Alter Rebe emplea la palabra yesh como nombre de Biná, donde la sabiduría se vuelve aprehensible.

משלי ח:כ"א Proverbs 8:21

לְהַנְחִיל אֶהְבֵּי יֵשׁ וְאַצְרֵתֵיהֶם אֶמְלֵא:

para hacer heredar bienes a los que me aman y llenar sus tesoros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ח, כא.

11 דא"א תרין ריעין

El Zóhar llama a Aba e Ima "dos compañeros que nunca se separan". Puesto que Jojmá nunca se separa de Biná, siempre se la "encuentra" en Biná.

זח"ג ד, 4a Zohar III, 4a

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג ד, א. אוה"ת נצבים ע' ארכב. ועלי"ק ר"פ ראה. וש"נ. [כ].

12 קנה חכמה קנה בינה

"Adquiere sabiduría, adquiere entendimiento". La palabra kaneh, que se dice dos veces, tiene el valor numérico de yesh, lo que muestra que la sabiduría se aprehende en Biná.

משלי ד:5 Proverbs 4:5

קִנְהָ חֲכָמָה קִנְהָ בִינָה אֶל־תִּשְׁכַּח וְאֶל־תֵּט מֵאִמְרֵי־פִי:

Adquiere sabiduría, adquiere entendimiento; no olvides ni te apartes de las palabras de mi boca;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ד, ה.

13 ב"פ קנה גימטרי י"ש

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Pri Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

פע"ח שער תפלת ר"ה פ"ג. שער יוהכ"פ פ"ה.

14 ב"פ קנה גימטרי י"ש

Pri Etz Chaim explica que Kéter contiene 620 luces y entrega la mitad de ellas, yesh, a Aba e Ima, divididas según "adquiere sabiduría, adquiere entendimiento".

פרי עץ3:7 Pri Etz Chaim, Gate of the Prayers of Rosh Hashana

חיים, שער תפילות ראש השנה ג:ז:

והנה סוד התפשטות הוא, כי מה שהיה עד עתה בדעת שלה, בסוד די אותיות הוי"ה, הוא עתה בהתפשטות כזה - י, י"ה, יה"ו, יהו"ה, שהוא גי' ע"ב, הרי לך כיו' ע"ב ק"ל, גי' ברוך. והנה שצריך לכיון הרי"ו דכאן הוא, כי גי' הויר"ת המתפשטין בחגי"ת שלה, כל אחת גי' ע"ב כנ"ל, וג"פ ע"ב גי' רי"ו. גם תכוין, אל מלת ברוך, כי הוא גי' רי"ו וי"ב, והרי"ו הם גי"פ ע"ב הנ"ל, וי"ב הם י"ב אותיות אדני"י, כזה - אלף דלת נון יוד. כי זה הרי"ו נמשך אליה, כי כבר ידעת, כי ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

15 ב"פ קנה גימטרי י"ש

Aquí Pri Etz Chaim afirma que kaneh, dicho dos veces, equivale a yesh, vinculando "adquiere sabiduría, adquiere entendimiento" con "hacer que quienes Me aman here-den yesh".

פרי עץ5:6 Pri Etz Chaim, Gate of Yom Kippur

הכפורים ה:ו:

... מעין עה"ב, שאין בו לא אכילה ושתיה, וזה קנה חכמה קנה בינה, ב"פ קנה עולה י"ש, להנחיל אוהבי יש בעה"ב. ויום ט"ב, אז הוא לבדו

שולט, וכנגדו באדם גיד הנשה, וע"כ אין לאכול בטי"ב, שלא להנות ממנו, והאוכל, עונותיו חקוקים על עצמותיו, כי נהנו עצמותיו מכח הטומאה, כן ביה"כ, אין ראוי לאכול, שלא ליתן חלק ביום זה, כי האכילה זה הנאה לו, והנאה מצדו הוא. ואנו מברכין בורא מאורי האש כל מ"ש, מפני שנכנסין אז ימי החול לשלוט, וכולם נאחזים מן הגבורות דהיינו האש, ולכן אנו מברכין אל הבורא ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

16 אבא טמיר ונעלם

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ע"ה שער או"א פ"ב.

PÁRRAFO 4

17 המלך המרומם לבדו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת יוצר.

18 כחשיכה כאורה

Ante D'os, "la oscuridad es como la luz". El Alter Rebe lo aplica al nivel que está por encima de toda revelación, donde la ocultación y la revelación son iguales.

Psalms 139:12 תהילים קל"ט:י"ב

גם־השֶׁה לֹא־יִחְשֶׁה מִמֶּךָ וְלִיְלֵה כִּיּוֹם יָאִיר כְּחֹשֶׁךְ כְּאוֹרָה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלט, יב.

PÁRRAFO 5

19 אם אין יראה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות פ"ג, מ"ז.

20 אם אין יראה אין חכמה

Rabí Elazar ben Azaria dice: "Si no hay sabiduría, no hay temor; si no hay temor, no hay sabiduría". El Alter Rebe interpreta la segunda cláusula como el temor inferior que debe preceder a la sabiduría.

Pirkei Avot 3:17 משנה אבות ג:י"ז

רַבִּי אֱלֶעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה אוֹמֵר, אִם אֵין תּוֹרָה, אֵין דֶּרֶךְ אֶרֶץ. אִם אֵין דֶּרֶךְ אֶרֶץ, אֵין תּוֹרָה. אִם אֵין חֻקִּים, אֵין יִרְאָה. אִם אֵין יִרְאָה, אֵין חֻקִּים. אִם אֵין בִּינָה, אֵין דַּעַת. אִם אֵין דַּעַת, אֵין בִּינָה. אִם אֵין קַמַּח, אֵין תּוֹרָה. אִם אֵין תּוֹרָה, אֵין קַמַּח. הוּא הֵיךְ אוֹמֵר, כָּל שֶׁחֻקָּתוֹ מְרַבֵּה מִמַּעֲשָׂיו, לְמַה הוּא דוֹמֶה, לְאֵילָן שֶׁנִּפְּיו מְרַבִּין וְשִׁרְשָׁיו מְעֻטִּין, וְהָרוּחַ בָּאָה וְעוֹקְרָתוֹ

וְהוֹפְכָתוֹ עַל פָּנָיו, שֶׁנֶּאֱמַר (ירמיה יז) וְהִנֵּה כְּעָרְעָר כְּעָרְכָה וְלֹא יִרְאָה כִּי יָבוֹא טוֹב וְשָׂכֵן חֲרָרִים כְּמִדְבָּר אֶרֶץ ...

Rabí Elazar ben Azariá dijo: Donde no hay Torá, no hay conducta recta; donde no hay conducta recta, no hay Torá. Donde no hay sabiduría, no hay temor de D'os; donde no hay temor de D'os, no hay sabiduría. Donde no hay entendimiento, no hay conocimiento; donde no hay conocimiento, no hay entendimiento. Donde no hay pan, no hay Torá; donde no hay Torá, no hay pan. Solía decir: ¿A qué se puede comparar a quien tiene más sabiduría que obras? A un árbol con muchas ramas, pero pocas raíces, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

21 מלי דאצילות עתיק לבריא

Etz Chaim enseña que el final de una etapa es la cabeza de la siguiente, como Maljut de Atzilut, que se convierte en Atik para Beria. Aquí esto muestra que Maljut es un makif para lo que está por debajo de ella.

Sefer Etz Chaim 6:3 עץ חיים ו:ג'3

והנה נתבאר ג' בחי' הטעמים אמנם גם ג' בחי' הנקודות ותגין ואותיות כלולים בהם אלא שאינם נגלים כלל כאן עד למטה באורות עינים כמ"ש במקומו בע"ה ונבאר יציאת אורות אלו הנקרא עקודים. דע כי בעת שיצאו לא יצאו שלימים וכמ"ש בע"ה וטעם הדבר הוא כי כוונת המאציל היה לעשות עתה התחלת היות הכלים (נ"א בתחלה היות הכלי) להליבש האור לצורך המקבלים שיוכלו לקבל ולכן בהיות שיצאו בלתי שלימים וגמורים חזרו לעלות לשורשן להתתקן ולהשתלם ועי"כ נעשה כלי כמ"ש. והענין הוא כי בודאי שבחי' הכלים היה בכח אף כי לא היה ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

22 מלי דאצ"י עתיק לבריא

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ע"ה שער העקודים פ"ב.

23 וכל צבא השמים לך משתחוים

En la oración de los levitas, D'os da vida a todos, "y el ejército de los cielos se postra ante Ti". Aquí esto ilustra la autotanulación que la exaltación del Rey suscita en quienes están abajo.

Nehemiah 9:6 נחמיה ט:ו'6

אֶת־הָהוּא הִ' לְבָדָךְ אֵתָה עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָאם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֵתָה מְחִיָּה אֶת־כָּלָם וְצָבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

נחמ"י ט, ו.

PÁRRAFO 6

24 כתר עליון איהו כתר מלי ואיהו קרקפתא

En el discurso de Elías de la introducción, el Tikkunei Zohar dice que el Kéter supremo es la corona de Maljut y la karkafta de los tefilín. El Alter Rebe aprende de allí que Kéter y Maljut son una misma cosa.

Tikkunei Zohar 17a:18-20 כ"י א"י"י"י כ"י א"י"י"י

כתר עליון איהו כתר מלכות. ועליה *אתמר מגיד מראשית אחרית. ואיהו קרקפתא דתפלי (נ"א קרקפתא דלא מנח תפלי). *מלגו איהו יוד קא ואו קא דאיהו ארח אצילות. איהו שקי דאילנא בדרועי וענפוי (נ"א ואנפוי). כמ"א דאשקי לאילנא ואתרבי בההוא שקי. רבון העולמים אנת הוא עלת העלות סבת הסבות דאשקי לאילנא בההוא נביעו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

25 בת"י כ"ע איהו כתר מלי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בהקדמה (פתח אלי').

PÁRRAFO 7

26 ה' מלך גאות לבש

"Havaia reina; está revestido de majestad". El Alter Rebe explica que el "ropaje" de la realeza es un ropaje circundante, no un revestimiento interior.

Psalms 93:1 א"י"י"י א"י"י"י

ה' מלך גאות לבש ה' עו התאזר אף תכון תבל כל תמוט:

8. D'os reina; está revestido de majestad; D'os está revestido, se ha ceñido de poder; ciertamente, el mundo está establecido y no será conmovido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צג, א.

27 כי נר מצוה ותורה אור

La nota de Kehot remite a Proverbs 10:23 para estas palabras.

Proverbs 10:23 ג"כ"ג

LA NOTA DE KEHOT

משלי י, כג.

28 כי נר מצוה ותורה אור

"Porque una mitzvá es una lámpara y la Torá es luz". La pareja corresponde a Nukvá (la lámpara, las mitzvot) y Zeir Anpín (la luz, la Torá).

Proverbs 6:23 ג"כ"ג

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Porque el mandamiento es lámpara, y la enseñanza es luz, y las repreensiones de la instrucción son camino de vida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

כי נר מצוה ותורה אור

El texto mismo remite al lector a este pasaje del Zohar para el versículo "Porque una mitzvá es una lámpara y la Torá es luz".

Zohar, Terumah 74:734-76:742 ע"ד תשל"ד-ת"ש תרומה, ספר זוהר, ע"ו:תשמ"ב

Then began he to expound the words, "The commandment is a lamp." 'This', he said, 'refers to the Mishnah in the same way as the "Torah and the commandment" (Ex. 24, 12) mean the Written and the Oral Law respectively.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

30

תרי"ג ארחין

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה זהר נשא קכט, א. קלו, א.

31

תרי"ג ארחין

La nota de Kehot remite al Zohar (la Idra Rabba, en Pars-hat Nasó) para la expresión "613 senderos". El Alter Rebe la cita para mostrar que las mitzvot tienen su raíz en Kéter.

Zohar, Idra Rabba 6:25-7:37 ז"ל"י"י"י ז"ל"י"י"י

32

תרי"ג ארחין

Un segundo pasaje de la Idra Rabba al que remite la nota de Kehot para los "613 senderos". Corresponde a la misma afirmación: que las mitzvot tienen su raíz en Kéter.

Zohar, Idra Rabba 25:188-28:199 ספר זוהר, האדרא רבא כ"ה-ז"ל"י"י"י

כ"ה:קפ"ח-כ"ח:קצ"ט

33

תרי"ג עמודים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה פרדס ש"ח, פ"ג.

34

תרי"ג עמודים

El Pardes Rimmonim transmite la tradición de los 620 pilares de luz en Kéter, "según el número de כתר". Aquí muestra que las mitzvot tienen su raíz en Kéter.

Pardes Rimmonim 8:5-6 ח"י-ה"י-ה"י

אחר שנתעסקנו בפרקים הקודמים בענין הכתר, נבוא בפרק זה לבאר שני הנאצלים ממנו והם חכמה ובינה. ובענין מהותם אם הם דין או רחמים נחלקו המפרשים. יש משי"כ כי החכמה בערך הכתר יש בה קצת דין ובערך בינה היא רחמים, וענין זה נבאר בו לפנים. ויש שכתב שהיא רחמים פשוטים והדין הוא מבינה ולמטה. וי"מ שכתבו הפך ואמרו שהבינה רחמים והחכמה דין והיא סברא זרה תכלית הזרות. וז"ל כשעלה הרצון והמחשבה להבראות העולם אותו הרצון והחפץ הוא גלוי הדבר ואותו הרצון כנוהו המקובלים בלשון מחשבה וכשנאצלה אותה המחשבה נתפרסמה עוקץ של ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

35 רמ"ח פיקודין רמ"ח אברין

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז ת"ל.

36 רמ"ח פיקודין רמ"ח אברין דמלכא

En el Tikún 30, el Tikkunei Zohar habla de los 248 mandamientos como la mitzvá de Havaia en cada uno de los miembros del Rey. El Alter Rebe lo cita como fuente que sitúa las mitzvot en Zeir Anpin.

Tikkunei Zohar 74a:8ח"א:ח"ח תקוני הזהר ע"ד א:ח"ח:8א

ועוד מצוה דא עמודא דאמצעיתא, דאיהו מצוה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהו אש"ר, והכי צדיק מצוה ועושה מתרוניהו, ובגין דא אתמר על תרוניהו אשר קדשנו, אמא קדשנו ואבא צוננו, על מאן על שכנתא תתא, דאיהו פטר כל רחם, פתיחו דרחם, דאיהו רמ"ח פקודין, איהי מצות יהוה בכל אבר ואבר דמלכא, איהי מצוה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

37 לפי שכלו יהולל איש

"El hombre es alabado según su inteligencia". Esto muestra que los atributos emocionales, los miembros interiores, siguen al intelecto.

Proverbs 12:8ח"ח:ח"ב משלי י"ב:ח"ב:8א

לפי שכלו יהליל איש ונעוה לב יהיה לבו:

Al hombre se le alaba según su inteligencia; pero el de entendimiento torcido será despreciado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 ויגע בכף ירכו

El ángel tocó la cavidad del muslo de Yaakov, origen de la prohibición de comer el gid hanashé. El Alter Rebe cita este pasaje en relación con el nervio ciático, que va desde la columna vertebral hasta los muslos.

Genesis 32:26ח"ב:כ"ו בראשית ל"ב:כ"ו:26א

ויקרא כי לא יכל לו ויגע בכף ירכו ותקע כף ירכו יעקב בהאבקו עמו:

Y cuando vio que no podía prevalecer contra él, tocó el hueso de su muslo; y se dislocó la coyuntura del muslo de Jacob mientras luchaba con él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

39 וייצר את האדם עפר

D'os formó al hombre del polvo de la tierra. La explicación del Alter Rebe sobre este versículo, a la que se refiere aquí, muestra que un alma superior está investida en un cuerpo inferior.

Genesis 2:7ח"ב:ב' בראשית ב':ח"ב:7א

וייצר ה' אלקים את־הָאָדָם עֹפָר מִדְּהָאָדָמָה וַיִּפֹּחַ בְּאַפּוֹ נְשָׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Entonces D'os formó al hombre del polvo de la tierra y sopló en sus narices aliento de vida; y el hombre se convirtió en un alma viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 ונעוץ תחלתן בסופן

Las diez Sefirot: "su final está enclavado en su principio, y su principio en su final". Aquí se explica por qué las mitzvot, que en su raíz son las más elevadas, son las más bajas en su revelación.

Sefer Yetzirah 1:7ח"א:ח"ז ספר יצירה א':ח"ז:7א

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

41 מלי לית לה מגרמה כלום

En la Puerta de los Akudim, Etz Chaim explica por qué Maljut es llamada "pobre, sin nada propio": su luz proviene de la impresión que dejó Yesod. Esto respalda la idea de que Maljut solo tiene lo que recibe.

Sefer Etz Chaim 6:6ח"ו:ח"ז עץ חיים ו':ח"ז:6א

... אמנם אור המלכות אינו מניח רשימו בכלי שלה רק מן הרשימו שמשאיר אור היסוד בכלי שלו משם נמשך הארה אל כלי של המלכות אחר הסתלקות האור שלה וזה סבה אחרת למה נקרא מלכות עניה דלית לה מגרמה כלום וגם נקרא אספקלריא דלא נהרא והטעם הוא כי הכלי שלה בהעלותה והסתלק האור ממנה לא נהרא כלום כי לא נשאר בה שום אור אפי' בבחי' רשימו ואפי' חיות הכלי ההוא אינו מבחי' אור שלה רק מבחי' הרשימו שנשאר בכלי יסוד כנ"ל ומשם מחיה ומאיר בכלי המלכות וזה אומרו דלית לה מגרמה ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

42 מלי לית לה מגרמה כלום

Aquí Etz Chaim dice que quedó una luz en la vasija de Yesod para dar vida a la vasija de Maljut, que no tiene nada propio.

Sefer Etz Chaim 8:4ח"ד:ח"ז עץ חיים ח':ח"ד:4א

... וז"ש בשאול והנה הוא נחבא אל הכלים פי' כאשר נשברו אלו המלכים כמ"ש במ"א כל האורות נסתלקו מתוכם ונשארו מאנין תבירין ולא נשארו בהם רק בחי' רפ"ח ניצוצין כמ"ש בע"ה בשער מיוחד. ואמנם בכלי של היסוד נשאר אור אחד זולת הרפ"ח ניצוצין כדי להחיות את כלי המלי דלית לה מגרמה כלום וזה האור שנשאר שם בחי' שאול הנחבא אל הכלים שם בכלי היסוד מה שלא נשאר בכלי אחר ולפי שהיה (שלא) בעת השבירה ומיתה נקרא לשון מתחבא כי הראוי היה שיסתלק גם הוא ונשאר שם בהחבא וסיבה זו היתה ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

43 מלי לית לה מגרמה כלום

En la Puerta de la Disminución de la Luna, Etz Chaim explica el dicho del Zohar de que Maljut no tiene nada propio

pio y debe ser elevada.

עץ חיים ל"ב:2 Sefer Etz Chaim

ועתה נבאר גי בחי' אלו איך היו מתחלת בריאת העולם עד עתה. הנה בזמן העיבור היתה היא עדיין בבחי' נקודה א' כלולה מי' והיתה למטה מאחורי היסוד דו"א וכאשר נברא העולם של אצילות ונולדו זו"ן התחילה היא להתגדל עד יום ד' לוי ימי בראשית ואז נגדלה כל גי בחי' הנ"ל שיש בבחי' אחר באחור והוא עד שתהיה בחי' פרצוף גמור ביי"ס באחור באחורי החזה ושם היה שיעור קומתה משם ולמטה וגם האורות של ה' ספירות ראשונות דו"א היו מאירין בה מלמעלה למטה אב"א וכאשר הירח קטרגה אז נתמעטה מן שיעור ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

44 מל' לית לה מגרמה כלום

Aquí Etz Chaim señala que Maljut es llamada disminuida porque no tiene nada propio y es "un espejo que no brilla".

עץ חיים מ"ב:14 Sefer Etz Chaim

... נמצא כי הלבושים של בייע שהם ס"ג מ"ה בין קודם שירדו להתפשט למטה העלה אותם למעלה בסוד מעקה ומחיצות לעולם אצילות ובהיותם שם כל הגי' שמות שהם ס"ג מ"ה בין שעולין רי"ו (פי' כי כל אחד מהם ע"ב ס"ג וי' אותיות מ"ה וכ"ו בין באחוריים) כמנין מעקה כולם כלולים בשם ע"ב שהוא עשרה אותיות נמצא שבהיותן באצילות אין גבהין רק י' כי יותר גדולים הם י' טפחים באצילות מלי' טפחים בבייע. ונמצא כי גובה המעקה הזה הוא י"ט כנגד הוי"ה דיודיין דע"ב שבאצילות שהוא י"ס דאצילות וז"ש ועשית מעקה ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

PÁRRAFO 11

45 ועשיתם את כל מצותי

Del pasaje de los tzitzit: «para que recuerden y cumplan todos Mis mandamientos». La explicación del Alter Rebe sobre este pasaje esclarece cómo las mitzvot atraen la Luz Infinita hacia los 248 miembros de Zeir Anpín.

במדבר ט"ו:40 Numbers 15:40

למען תזכרו ועשיתם את כל מצותי והייתם קדשים לאלהיכם:

para que recordéis y cumpláis todos Mis mandamientos, y seáis santos para vuestro D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

46 נמשך הארת א"ס

En Kuntres Acharon, la formulación es "se atrae la Luz Infinita (Or Ein Sof)", en lugar de "se atrae la iluminación del Infinito".

LA NOTA DE KEHOT

בקו"א שם "נמשך אור א"ס".

47 הרמ"ח אברים

La Mishná cuenta 248 miembros en la persona y enumera los huesos según las partes del cuerpo. El Alter Rebe de-

duce que solo los miembros exteriores, que tienen huesos, se llaman miembros.

Mishnah Oholot 1:8 משנה אהלות א'

מאתים וארבעים ושמונה אברים באדם, שלשים בפסת הרגל, ששה בכל אצבע, עשרה בקרסל, שנים בשוק, חמשה בארבעה, אחד ביד, שלשה בקטלית, אחת עשרה צלעות, שלשים בפסת היד, ששה בכל אצבע, שנים בקנה, ושנים במרפק, אחד בזרוע, וארבעה בכתף. מאה ואחד מזה ומאה ואחד מזה. ושמונה עשרה חליות בשדרה, תשעה בראש, שמונה בצואר, ששה במפתח של לב, וחמשה בנקביו. כל אחד ואחד מטמא כמגע ובמשא ...

There are two hundred and forty-eight limbs in a human body: Thirty in the foot, six for every toe, Ten in the ankle, Two in the shin, Five in the knee, One in the thigh, Three in the hip, Eleven ribs, Thirty in the hand, [that is] six to every finger, Two in the fore-arm, Two in the elbow, One in the upper arm and Four in the shoulder, [For a total of] one hundred and one on the one side [of the body] and one hundred and one on ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

48 דדוקא אברים החיצונים . . נקי אברים

La nota remite allí para señalar que solo los miembros exteriores, que tienen huesos, son llamados miembros.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ס' מאמרי אדה"ז — ענינים ע' רל.

49 במ"א ע"פ הרע"מ פ' שופטים

Uno de los lugares donde se analiza la Raaya Mehemna de Shoftim, que el texto dice que se explica "en otro lugar".

LA NOTA DE KEHOT

ביאורו לאדהאמ"צ קכב, ג. סה"מ תקס"ה ח"ב ע' תתיב ואילך. אוה"ת שופטים ע' תתנד.

50 ואמאי בגרמין יתיר מבשרא

El propio texto remite a este Raaya Mehemna en Parshas Shoftim, que pregunta por qué los huesos cuentan más que la carne. El Alter Rebe vincula los huesos (atzamot) con la esencia (atzmiut).

ספר זוהר, שופטים ג': י"א-ד': כ"11-4:20 Zohar, Shoftim 3:11-4:20

51 והתורה שהיא בז"א

Allí se sitúa la Torá en Zeir Anpín, pues los 248 mandamientos se distribuyen entre las diez vasijas de las Sefirot de Zeir Anpín.

LA NOTA DE KEHOT

ראה קו"א לתניא בד"ה להבין מ"ש בפע"ח דף קנה, ב.

52 ע"פ וייצר את האדם עפר

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תו"א ד, ג.

53 היות המצות במל'י

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Iggeres HaKodesh.

LA NOTA DE KEHOT

באגה"ק נוסף: "ה' של שם הוי"י".

54 והתורה בז"א

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Iggeres HaKodesh.

LA NOTA DE KEHOT

באגה"ק נוסף: "וא"י של שם הוי"י".

55 ונעוץ תחלתו בסופו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

סי"י פ"א, מ"ז.

56 מל' לית לה מגרמה

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

בע"ה ש' עקודים (פ"ו). ובש' דרושי נקודות (ספ"ד). ובש' מיעוט הירח (רפ"א). וגם ש' דרושי אבי"ע (ספ"ג). [כ].

57 בענין פ' ציצית במ"ש ועשיתם את כל מצותי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פ' שלח מו, ב.

PÁRRAFO 13

58 ונעוץ תחב"ס

"Su fin está enclavado en su comienzo, y su comienzo en su fin". Esto explica por qué, en su raíz, las mitzvot son superiores a la Torá, mientras que abajo la Torá es superior.

ספר יצירה א':17 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

59 משנה תורה

El propio texto se refiere a este pasaje del Zóhar acerca de Mishné Torá, en apoyo de su raíz en Kéter.

ספר הזהר, ואתחנן ד':י"ז-ה':כ"ז Zohar, Vaetchanan 4:17-5:27

60 משנה תורה

Un segundo pasaje del Zóhar acerca de Mishné Torá al que se refiere el texto.

ספר הזהר, ויקרא י"ב:פ"ט-י"ג:צ"ז Zohar, Vayikra 12:89-13:97

It is also written in the same passage: "Moses spake and G-d answered him by a voice" (Ibid. 19). This voice, as has been elsewhere explained, is the voice of Moses, the Voice to which Moses attached himself. It may be asked, does it not say further on that "G-d spoke" (Ibid. xx, I), and not Moses? Some explain that the reason was because the people said to Moses: "Speak thou with us and we will hear, but let not G-d speak with us" (Ibid. 19). But, in fact, there ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

61 משנה למלך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

סוף אסתר.

62 משנה למלך

Mordejai era «segundo (mishné) del rey Ajashverosh». El Alter Rebe deriva de esta palabra el nombre Mishné Torá, situando al Deuteronomio en el nivel de Maljut.

אסתר י"ג:10 Esther

כי מרדכי היהודי משנה למלך אַחַשְׁוֶרֶשׁ וְגָדוֹל לַיהוּדִים וְרָצוּי לְרֹב אֲחֵי דָרֶשׁ טוֹב לַעֲמֹד וְדַבֵּר שְׁלוֹם לְכָל־יִרְעֵוֹ:

For Mordecai the Jew was next unto king Ahasuerus, and great among the Jews, and accepted of the multitude of his brethren; seeking the good of his people and speaking peace to all his seed.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 אלא חד

Allí, el Zóhar pregunta por qué Isaías dice «Yo, Yo» (Anoji, Anoji) dos veces, y responde: «pero uno en el Sinaí...»; el texto se refiere a este pasaje y a la explicación que da allí el Mikdash Melej sobre las palabras «pero uno».

ספר הזהר, לך לך כ"ד:רמ"ה-רנ"ט Zohar, Lech Lecha 24:248-259

R. Eleazar then said to the man, 'What is your name?' He said: 'Joezer'. Whereupon he said: 'Let Joezer and Eleazar sit together.' So they sat down on a rock in that field. The Judean then commenced to discourse on the text I, even I, am he that blotteth out thy transgressions, for mine own sake, and thy sins I will not remember (Is. 43, 25). He said: 'The word "I" occurs here twice: He said: "The word "I" occurs here twice: once in reference to Sinai (cf. "I am ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

64

אם אין יראה אין חכמה

«Si no hay temor, no hay sabiduría; si no hay sabiduría, no hay temor». El Alter Rebe interpreta las dos cláusulas como el temor inferior anterior a la sabiduría y el temor superior posterior a ella.

Pirkei Avot 3:17 משה אבות גי' י"ז

רבי אלעזר בן עזריה אומר, אם אין תורה, אין דרך ארץ. אם אין דרך ארץ, אין תורה. אם אין חכמה, אין יראה. אם אין יראה, אין חכמה. אם אין בינה, אין דעת. אם אין דעת, אין בינה. אם אין קמח, אין תורה. אם אין תורה, אין קמח. הוא היה אומר, כל שחקמתו מרבה מפעשיו, למה הוא דומה, לאילן שענפיו מרבין ושרשיו מעטים, והרוח באה ועוקרתו והופכתו על פניו, שנאמר (ירמיה יז) והיה כערער בערבה ולא יראה כי יבוא טוב ושכן חרדים במדבר ארץ ...

Rabí Elazar ben Azariá dijo: Donde no hay Torá, no hay conducta recta; donde no hay conducta recta, no hay Torá. Donde no hay sabiduría, no hay temor de D'os; donde no hay temor de D'os, no hay sabiduría. Donde no hay entendimiento, no hay conocimiento; donde no hay conocimiento, no hay entendimiento. Donde no hay pan, no hay Torá; donde no hay Torá, no hay pan. Solía decir: ¿A qué se puede comparar a quien tiene más sabiduría que obras? A un árbol con muchas ramas, pero pocas raíces, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 16

65

דבקמה

«Desde que se pone por primera vez la hoz en el grano en pie (bakamah), comenzarás a contar siete semanas». Esta es la palabra que se lee como bakomah.

Deuteronomy 16:9 ט"ז:ט"ז דברים

שבעה שבועות תספור לה מהחל חרמש בקמה תחל לספור שבעה שבועות:

Siete semanas contarás para ti; desde que se empieza a meter la hoz en la mies en pie, comenzarás a contar siete semanas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

דבקמה קרי ביה בקומה

El Kessef Mishneh cita a R. Yitzchak ibn Giat, quien afirma que el Ómer se cuenta de pie, y lo fundamenta leyendo bakamah, «el grano en pie», como bakomah, «de pie». El Alter Rebe aplica la idea de «estatura» a las emociones de la kelipá.

Kessef Mishneh on Mishneh Torah, Daily Offerings and Additional Offerings 7:23 הלכות תורה, משנה על מסכת פסחים ומוספין ז' כ"ג:א'

ואין מונין אלא מעומד וכו'. כתב הר"י בן גיא שזה קבלה מפי רבותינו ואסמכוה אקרא דבקמה קרי ביה בקומה. ובוהר פרשת תצוה כתב סוד הדבר למה צריך למנות מעומד:

Torat Emet 363 (Public Domain)

67

ויירד הי על ה"ס

«Y Havaia descendió sobre el monte Sinaí». El Alter Rebe interpreta el descenso como la revelación de Kéter, que se produjo por sí sola después de las siete semanas.

Exodus 19:20 ט"ז:כ"ט שמות

ויירד הי עליהר סיני אליראש ההר ויקרא הי למשה אליראש ההר ויעל משה:

Y D'os descendió sobre el monte Sinaí, en la cima del monte; y D'os llamó a Moisés a la cima del monte, y Moisés subió.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

ועשית חג שבועות מסת נדבת ירך אשר תתן

«Celebrarás la festividad de Shavuot [...] según la medida de la ofrenda voluntaria de tu mano que darás, conforme te bendiga Havaia, tu D'os». El Alter Rebe interpreta «tu mano» como la dimensión exterior en la que Kéter resplandece en Shavuot.

Deuteronomy 16:10 ט"ז:י"ז דברים

ועשית חג שבועות לה' אלקיך מסת נדבת ירך אשר תתן כאשר יברכה הי אלקיך:

Y celebrarás la fiesta de las semanas para D'os, tu D'os, según la medida de la ofrenda voluntaria de tu mano, que darás conforme D'os, tu D'os, te bendiga.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

ל"ב נתיבות החכמה

Sefer Yetzirá comienza con los treinta y dos senderos maravillosos de la sabiduría. Zeir Anpín es llamado lev (32) porque los recibe.

Sefer Yetzirah 1:1 א' א' יצירה ספר

בשלשים ושתים נתיבות פליאות חכמה חקק יהי צבאות אלקי ישראל אלקים חיים ומלך עולם אל שדי רחום וחנן רם ונשא שוכן עד מרום וקדוש שמו וברא את עולמו בשלשה ספרים בספר וספר וספור:

Yah, D'os de los ejércitos, el D'os viviente, Rey del Universo, Omnipotente, Bondadosísimo y Misericordioso, Supremo y Exaltado, que es Eterno, Sublime y Santísimo, ordenó (formó) y creó el Universo mediante treinta y dos sendas misteriosas de sabiduría, por medio de tres Sefarim, a saber: 1) S'for 2 (ספור; ספור 2); y 3) Sapher (ספור), que en Él son una y la misma cosa.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

70

בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול ואמרה מי

גלה רז זה לבני

Quando Israel antepuso «haremos» a «escucharemos», una voz celestial preguntó quién les había revelado este secreto, y los ángeles ataron dos coronas a cada uno. Aquí, el secreto consiste en que la revelación del Sinaí perdura

únicamente mediante el yugo de las mitzvot, y las dos coronas son las dos mitades de Kéter.

Shabbat 88a:8 ח"א: שבת פ"ח

אמר רבי אלעזר: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" יצתה בת קול ואמרה להן: מי גילה לפני ר' זה שמלאכי השרת משתמשין בו? דכתיב: "בְּרָכוּ ה' מְלֹאכֵיו גְּבֵרֵי כָח עָשִׂי דְּבָרוֹ לְשִׁמְעָה בְּקוֹל דְּבָרוֹ" — בְּרִישָׁא "עשי", וְהֵדֶר "לשמע". אמר רבי חמא ברבי חנינא: מאי דכתיב "כִּתְּפוּחַ בַּעֲצֵי הַיַּעַר וְגו'" — למה נמשלו ישראל לתפוח, לומר לה: מה תפוח זה פרי קודם לעליו, אף ישראל הקדימו "נעשה" ל"נשמע".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

71

פ"ז מהלי תמידין

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

הכ"ג.

PÁRRAFO 17

72

חמץ תאפינה

Las dos hogazas de Shavuot "se cocerán con levadura". El Alter Rebe explica por qué en Shavuot se ofrece levadura, que está excluida de todas las demás ofrendas.

ויקרא כ"ג:17 Leviticus 23:17

ממושבתים תביאו להם תנופה שתים שני עשרנים סלת תהינה חמץ תאפינה בכורים לה'

Sacaréis de vuestras moradas dos panes de ofrenda, de dos décimas de efa; serán de flor de harina, cocidos con levadura, como primicias para D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

כי כל שאור וכל דבש

"No quemarán levadura alguna ni miel como ofrenda ígnea". La levadura se mantiene alejada del altar porque representa la exaltación propia, de la que pueden alimentarse las fuerzas externas.

ויקרא כ"ב:11 Leviticus 2:11

כל־המנחה אשר תקריבו לה' לא תעשה חמץ כי כל־שאר וכל־דבש לא־תקטירו ממנו אשה לה'

No meal-offering, which ye shall bring unto the L-RD, shall be made with leaven; for ye shall make no leaven, nor any honey, smoke as an offering made by fire unto the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא ב, יא.

74

וידבר כ' אנכי כ'

Otro pasaje que cita el texto (al final de la columna) sobre "Y habló... Yo soy".

Zohar, Vayikra 24:170-25:179 קע"ח:קע"ח: זכר, ויקרא כ"ד:קע"ח:קע"ח: זכר

75

וידבר כ' אנכי כ'

El Zóhar pregunta allí por qué Isaías dice "Yo, Yo" (Anoji, Anoji) dos veces, y responde que uno es el Anoji del Sinaí,

como cita la nota de Kehot.

Zohar, Lech Lecha 24:248-259 ט"ז:רמ"ה:רנ"ט: Zohar, Lech Lecha 24:248-259

Dijo: «La palabra "Yo" aparece aquí dos veces: una vez en referencia al Sinaí (cf. "Yo soy D'os, tu D'os", Éx. 20, 2), y otra en referencia a la creación del mundo (cf. "Yo hice la tierra y creé al hombre sobre ella", Is. 45, 12), para mostrar que no hay división entre los mundos superiores e inferiores».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

76

וידבר כ' אנכי כ'

Al final de esta columna, el Zóhar dice que Anoji es "el primer nivel", que la nota de Kehot identifica con Maljut.

Zohar, Lech Lecha 26:272-29:319 כ"ו:ער"ב: Zohar, Lech Lecha 26:272-29:319

כ"ט:ש"ט

After his circumcision, all grades combined with this grade, and in this way G-d spoke with him. It may be objected that according to our interpretation the verses "and the L-rd appeared to Abram", "and Abram journeyed to the South", "and he built there an altar", indicate that he had attained to these higher grades; how, then, can you say that before he was circumcised these grades did not combine with this one to speak with him? The answer is that previously G-d gave wisdom to Abraham to cleave to ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

77

וידבר כ' אנכי כ'

Otro pasaje que cita el texto sobre "Y habló... Yo soy".

Zohar, Yitro 20:343-355 ה"ג:שנ"ה: Zohar, Yitro 20:343-355

and the word lemor (saying), that it was a heritage of all. Said R. Isaac: 'Why was the Torah given in fire and darkness?

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

78

וידבר כ' אנכי כ'

Otro pasaje que cita el texto sobre "Y habló... Yo soy".

Zohar, Vaera 6:65-7:71 א"ז:ע"א: Zohar, Vaera 6:65-7:71

AND MOSES SPAKE SO UNTO THE CHILDREN OF ISRAEL, BUT THEY HEARKENED NOT UNTO MOSES FOR ANGUISH OF SPIRIT. What is the meaning of "anguish of spirit" (lit. shortness of breath)? R. Judah interpreted the expression literally, "they had no rest from their labours, no time to breathe". But R. Simeon saw a mystical significance in the expression; the "Jubilee" (the world of Binah, the abode of transcendental "Freedom ") was as yet not in manifestation to give them spiritual rest, and the later Spirit (Malkuth) was not yet able ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

79

וידבר כ' אנכי כ'

El último de los pasajes del Zóhar que cita el texto sobre "Y habló... Yo soy".

Zohar, Shemot 10:67-11:77 י"ז:א"ע: Zohar, Shemot 10:67-11:77

80

ח"א פ"ז ב'

Allí el Tzemaj Tzedek cita las palabras del Zohar sobre «Yo, Yo soy Aquel que borra tus transgresiones» («¿por qué dos

veces “Yo”? Pero uno es el del Sinaí») y transcribe el pasaje extensamente.

LA NOTA DE KEHOT

“אנכי אנכי הוא מוחה פשעֵיךְ מִיָּד זִמְנִי אֲנִי אֵלָא חַד בְּסִינִי”, —
אוה”ת יתרו ע’ תתקטז ושם מעתיק בארוכה.

81

פ"ט סע"א

Allí el Tzemaj Tzedek señala que, en el Zohar sobre Lej Lejá (final de 89a), «Yo soy» es «el primer nivel», es decir, Maljut, como explica allí el Zohar Jadash.

LA NOTA DE KEHOT

”לך לך דפ”ט סע”א אנכי הוא דרגא קדמאה היינו ג”כ בח”י מל’ כן פ”י ב”ח שם,” — אוה”ת יתרו ע’ תתקטז.

82

El texto alude a este pasaje del Zóhar sobre “Y habló... Yo soy”, el comienzo de los Diez Mandamientos.

ספר הזהר, בהר י"ב ע"ד-י"ד פ' Zohar, Behar 12:74-14:80



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Pardes Rimmonim (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Torat Emet 363 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/bamidbar/18/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak